

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part I

## Partie I

OTTAWA, SATURDAY, FEBRUARY 20, 2016

OTTAWA, LE SAMEDI 20 FÉVRIER 2016

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Part II and Part III below — Published every Saturday
- Part II Statutory instruments (regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 13, 2016, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after royal assent

The two electronic versions of the *Canada Gazette* are available free of charge. A Portable Document Format (PDF) version of Part I, Part II and Part III as an official version since April 1, 2003, and a HyperText Mark-up Language (HTML) version of Part I and Part II as an alternate format are available on the *Canada Gazette* Web site at <http://gazette.gc.ca>. The HTML version of the enacted laws published in Part III is available on the Parliament of Canada Web site at <http://www.parl.gc.ca>.

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, 613-996-2495 (telephone), 613-991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the requested Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Services and Procurement Canada by email at [TPSGC.QuestionsLO-OLQueries.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:TPSGC.QuestionsLO-OLQueries.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

### AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfont pas aux critères de la Partie II et de la Partie III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 13 janvier 2016 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

Les deux versions électroniques de la *Gazette du Canada* sont offertes gratuitement. Le format de document portable (PDF) de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III à titre de version officielle depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et le format en langage hypertexte (HTML) de la Partie I et de la Partie II comme média substitut sont disponibles sur le site Web de la *Gazette du Canada* à l'adresse <http://gazette.gc.ca>. La version HTML des lois sanctionnées publiées dans la Partie III est disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse <http://www.parl.gc.ca>.

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, 613-996-2495 (téléphone), 613-991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Services publics et Approvisionnement Canada par courriel à l'adresse [TPSGC.QuestionsLO-OLQueries.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:TPSGC.QuestionsLO-OLQueries.PWGSC@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

## TABLE OF CONTENTS

Vol. 150, No. 8 — February 20, 2016

Government notices .....	481
<b>Parliament</b>	
House of Commons .....	498
Chief Electoral Officer .....	498
<b>Commissions</b> .....	499
(agencies, boards and commissions)	
<b>Miscellaneous notices</b> .....	506
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
<b>Index</b> .....	508
<b>Supplements</b>	
Copyright Board	

## TABLE DES MATIÈRES

Vol. 150, n° 8 — Le 20 février 2016

Avis du gouvernement .....	481
<b>Parlement</b>	
Chambre des communes .....	498
Directeur général des élections .....	498
<b>Commissions</b> .....	499
(organismes, conseils et commissions)	
<b>Avis divers</b> .....	506
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
<b>Index</b> .....	509
<b>Suppléments</b>	
Commission du droit d'auteur	

**GOVERNMENT NOTICES****DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT,  
1999

*Order 2016-87-03-02 Amending the  
Non-domestic Substances List*

Whereas, pursuant to subsection 87(5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, the Minister of the Environment has added the substances referred to in the annexed Order to the *Domestic Substances List*<sup>b</sup>;

Therefore, the Minister of the Environment, pursuant to subsection 87(5) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*<sup>a</sup>, makes the annexed *Order 2016-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List*.

Gatineau, February 5, 2016

Catherine McKenna  
Minister of the Environment

**Order 2016-87-03-02 Amending the Non-domestic Substances List****Amendment**

**1 Part I of the *Non-domestic Substances List*<sup>1</sup> is amended by deleting the following:**

717-74-8  
24991-61-5  
25736-79-2  
246856-20-2

**Coming into Force**

**2 This Order comes into force on the day on which *Order 2016-87-03-01 Amending the Domestic Substances List* comes into force.**

[8-1-o]

**AVIS DU GOUVERNEMENT****MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE  
L'ENVIRONNEMENT (1999)

*Arrêté 2016-87-03-02 modifiant la Liste extérieure*

Attendu que, conformément au paragraphe 87(5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, la ministre de l'Environnement a inscrit sur la *Liste intérieure*<sup>b</sup> les substances visées par l'arrêté ci-après,

À ces causes, en vertu du paragraphe 87(5) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*<sup>a</sup>, la ministre de l'Environnement prend l'*Arrêté 2016-87-03-02 modifiant la Liste extérieure*, ci-après.

Gatineau, le 5 février 2016

La ministre de l'Environnement  
Catherine McKenna

**Arrêté 2016-87-03-02 modifiant la Liste extérieure****Modification**

**1 La partie I de la *Liste extérieure*<sup>1</sup> est modifiée par radiation de ce qui suit :**

717-74-8  
24991-61-5  
25736-79-2  
246856-20-2

**Entrée en vigueur**

**2 Le présent arrêté entre en vigueur à la date d'entrée en vigueur de l'*Arrêté 2016-87-03-01 modifiant la Liste intérieure*.**

[8-1-o]

<sup>a</sup> S.C. 1999, c. 33

<sup>b</sup> SOR/94-311

<sup>1</sup> Supplement, *Canada Gazette*, Part I, January 31, 1998

<sup>a</sup> L.C. 1999, ch. 33

<sup>b</sup> DORS/94-311

<sup>1</sup> Supplément, *Partie I de la Gazette du Canada*, 31 janvier 1998

## DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

## FISHERIES ACT

*Administrative Agreement between the Government of Saskatchewan and the Government of Canada Regarding the Administration of the Wastewater Systems Effluent Regulations in Saskatchewan*

Notice is hereby given that the Minister of the Environment has concluded with Saskatchewan the annexed agreement entitled "Administrative Agreement between the Government of Saskatchewan and the Government of Canada Regarding the Administration of the *Wastewater Systems Effluent Regulations* in Saskatchewan." This Agreement is published further to subsection 4.1(4) of the *Fisheries Act*. The English version of this Agreement is the only official version.

Contact: James Arnott, Wastewater Program, Department of the Environment, 351 Saint-Joseph Boulevard, Gatineau, Quebec K1A 0H3, ww-eu@ec.gc.ca (email).

Ottawa, April 2, 2015

LEONA AGLUKKAQ  
Minister of the Environment

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

## LOI SUR LES PÊCHES

*Accord administratif entre le gouvernement de la Saskatchewan et le gouvernement du Canada sur l'administration du Règlement sur les effluents des systèmes d'assainissement des eaux usées en Saskatchewan*

Avis est par la présente donné que la ministre de l'Environnement a conclu avec la Saskatchewan un accord intitulé « Accord administratif entre le gouvernement de la Saskatchewan et le gouvernement du Canada sur l'administration du *Règlement sur les effluents des systèmes d'assainissement des eaux usées* en Saskatchewan », ci-après. Cet accord est publié conformément au paragraphe 4.1(4) de la *Loi sur les pêches*. Seule la version anglaise de cet accord est officielle.

Personne-ressource : James Arnott, Programme des eaux usées, ministère de l'Environnement, 351, boulevard Saint-Joseph, Gatineau (Québec) K1A 0H3, ww-eu@ec.gc.ca (courriel).

Ottawa, le 2 avril 2015

La ministre de l'Environnement  
LEONA AGLUKKAQ

## ADMINISTRATIVE AGREEMENT

## BETWEEN

THE GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN

## AND

THE GOVERNMENT OF CANADA

REGARDING THE ADMINISTRATION OF THE  
WASTEWATER SYSTEMS EFFLUENT REGULATIONS  
IN SASKATCHEWAN

**This Administrative Agreement is made between:**

**THE GOVERNMENT OF CANADA** as represented by the Minister of the Environment (herein referred to as "Canada")

**AND**

**THE GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN** as represented by the Minister Responsible for the Water Security Agency (herein referred to as "Saskatchewan")

**WHEREAS** Canada and Saskatchewan are signatories to the *Canada-wide Strategy for the Management of Municipal Wastewater Effluent*, which establishes national performance standards for effluent quality from wastewater systems that discharge wastewater effluent to surface water and establishes a one-window approach to governance so owners and operators of wastewater systems deal with a single regulatory body;

**AND WHEREAS** Canada published the *Wastewater Systems Effluent Regulations* as one of the federal government's commitments to implement the *Canada-wide Strategy for the Management of Municipal Wastewater Effluent*;

**AND WHEREAS** Saskatchewan, by OC 564/2014, ordered the issuance of a proclamation fixing June 1, 2015 as the day on which

## ACCORD ADMINISTRATIF

## ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA SASKATCHEWAN

## ET

LE GOUVERNEMENT DU CANADA

SUR L'ADMINISTRATION DU  
RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES SYSTÈMES  
D'ASSAINISSEMENT DES EAUX USÉES  
EN SASKATCHEWAN

**Le présent accord administratif est conclu entre :**

**LE GOUVERNEMENT DU CANADA**, représenté par le ministre de l'Environnement (ci-après appelé « Canada »), d'une part  
**ET**

**LE GOUVERNEMENT DE LA SASKATCHEWAN**, représenté par le ministre responsable de la Water Security Agency (ci-après appelé « Saskatchewan »), d'autre part

**ATTENDU QUE** le Canada et la Saskatchewan sont signataires de la *Stratégie pancanadienne sur la gestion des effluents d'eaux usées municipales*, qui établit des normes de performance nationales pour la qualité des effluents rejetés dans les eaux de surface par les systèmes d'assainissement et qui instaure un mode de gouvernance à guichet unique afin que les propriétaires et les exploitants de systèmes d'assainissement ne traitent qu'avec un seul organisme de réglementation;

**ATTENDU QUE** le Canada a publié le *Règlement sur les effluents des systèmes d'assainissement des eaux usées* à titre d'un des engagements du gouvernement fédéral à mettre en œuvre la *Stratégie pancanadienne sur la gestion des effluents d'eaux usées municipales*;

**ATTENDU QUE** la Saskatchewan, par l'intermédiaire du décret 564/2014, a ordonné la publication d'une proclamation

the *Environmental Management and Protection Act, 2010* shall come into force;

**AND WHEREAS** Saskatchewan, by OC 571/2014, proclaimed the coming into force of *The Waterworks and Sewage Works Regulations*, which aim to protect provincial water from pollution through, among other measures, the issuance of permits to construct, modify, or operate sewage works and which come into force on June 1, 2015;

**AND WHEREAS** Saskatchewan has in place its *Drinking Water and Wastewater Enforcement Protocol* (EPB 222) and Canada has in place its *Compliance and Enforcement Policy for the Habitat Protection and Pollution Prevention Provisions of the Fisheries Act* - November 2001;

**AND WHEREAS** Canada and Saskatchewan recognize that there is a benefit to adopting a cooperative and harmonized approach to reduce administrative duplication resulting from comparable legislative and regulatory provisions, and that there is a need to specify the procedures of this approach in an agreement;

**AND WHEREAS** Canada and Saskatchewan agree that Saskatchewan, due to its existing relationship with owners and operators of municipally, privately and provincially owned wastewater systems, is well positioned to act as the point of contact for the administration of the *Wastewater Systems Effluent Regulations*;

**AND WHEREAS** section 4.1 of the *Fisheries Act* and the *Order Designating the Minister of the Environment as the Minister Responsible for the Administration and Enforcement of Subsections 36(3) to (6) of the Fisheries Act* enable the Minister of the Environment to enter into agreements with a province to further the purposes of the Act, including facilitating joint action in areas of common interest, reducing overlap and harmonizing respective programs;

**AND WHEREAS** paragraph 3(8)(a) of the *Environmental Management and Protection Act, 2010* enables Saskatchewan to enter into agreements with the Government of Canada relating to any matter pertaining to environmental protection;

**AND WHEREAS** the Minister Responsible for the Water Security Agency, subject to approval of the Lieutenant Governor in Council, may be authorized to enter into this Administrative Agreement on behalf of the Government of Saskatchewan;

**NOW THEREFORE** Canada and Saskatchewan (herein referred to as “the Parties” collectively and “Party” individually) agree as follows:

## 1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

- 1.1 “Agreement” means this Administrative Agreement and includes annexes A and B and any amendments made to the Agreement.
- 1.2 “Authorization Officer” has the same meaning as that set out in section 1 of the *Wastewater Systems Effluent Regulations*.
- 1.3 “Chief Inspector” means the Chief Inspector of the Environmental and Municipal Management Services Division of the Water Security Agency.
- 1.4 “Compliance Promotion” means any actions or measures, including site visits, taken by Canada or Saskatchewan that promote conformity with the *Wastewater Systems Effluent Regulations*.

selon laquelle l'*Environmental Management and Protection Act, 2010* entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2015;

**ATTENDU QUE** la Saskatchewan, par l'intermédiaire du décret 571/2014, a proclamé l'entrée en vigueur au 1<sup>er</sup> juin 2015 du règlement intitulé *The Waterworks and Sewage Works Regulations*, qui vise à protéger les eaux provinciales de la pollution au moyen, entre autres mesures, de la délivrance de permis pour la construction, la modification ou l'exploitation d'ouvrages d'assainissement des eaux usées;

**ATTENDU QUE** la Saskatchewan a mis en place son *Drinking Water and Wastewater Enforcement Protocol* (EPB 222) et le Canada, sa *Politique de conformité et d'application des dispositions de la Loi sur les pêches pour la protection de l'habitat du poisson et la prévention de la pollution* de novembre 2001;

**ATTENDU QUE** le Canada et la Saskatchewan reconnaissent qu'il y a un avantage à adopter une approche coopérative et harmonisée en vue de réduire le chevauchement administratif découlant de dispositions législatives et réglementaires comparables et qu'il y a lieu de préciser les procédures de cette approche dans un accord;

**ATTENDU QUE** le Canada et la Saskatchewan conviennent que cette province, en raison de ses relations actuelles avec les propriétaires et les exploitants de systèmes d'assainissement municipaux, privés et provinciaux, est bien placée pour agir comme point de contact dans l'application du *Règlement sur les effluents des systèmes d'assainissement des eaux usées*;

**ATTENDU QUE** l'article 4.1 de la *Loi sur les pêches* et le *Décret désignant le ministre de l'Environnement pour l'exécution et le contrôle d'application des paragraphes 36(3) à (6) de la Loi sur les pêches* permettent au ministre de l'Environnement de conclure des accords avec une province visant la réalisation des objectifs de la Loi, y compris la facilitation des actions concertées dans les domaines d'intérêt commun, la réduction des chevauchements et l'harmonisation des programmes respectifs;

**ATTENDU QUE** l'alinéa 3(8)a) de l'*Environmental Management and Protection Act, 2010* permet à la Saskatchewan de conclure des accords avec le gouvernement du Canada relatifs à toute question liée à la protection de l'environnement;

**ATTENDU QUE** le ministre responsable de la Water Security Agency peut être autorisé, sous réserve d'approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, à conclure le présent accord administratif au nom du gouvernement de la Saskatchewan;

**EN FOI DE QUOI** le Canada et la Saskatchewan (ci-après appelés « les parties » collectivement et « la partie » individuellement) conviennent de ce qui suit :

## 1. DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

- 1.1 « accord » signifie le présent accord administratif et comprend les annexes A et B de même que toute modification dont il peut être l'objet.
- 1.2 « agent d'autorisation » a le même sens que celui énoncé à l'article 1 du *Règlement sur les effluents des systèmes d'assainissement des eaux usées*.
- 1.3 « inspecteur en chef » signifie l'inspecteur en chef de l'Environmental and Municipal Management Services Division à la Water Security Agency.
- 1.4 « promotion de la conformité » signifie toute action ou mesure prise par le Canada ou la Saskatchewan, y compris les visites sur place, qui encourage la conformité avec le *Règlement sur les effluents des systèmes d'assainissement des eaux usées*.

- 1.5 “Enforcement Activities” means the activities and measures undertaken by specifically designated personnel as described in the *Compliance and Enforcement Policy for the Habitat Protection and Pollution Prevention Provisions of the Fisheries Act* - November 2001, as amended from time to time, and in the *Drinking Water and Wastewater Enforcement Protocol* (EPB 222) of Saskatchewan, as amended from time to time.
- 1.6 “Environment Canada” means the Department of the Environment of the Government of Canada.
- 1.7 “*Environmental Management and Protection Act, 2010*” or “EMPA 2010” means the *Environmental Management and Protection Act, 2010*, Chapter E-10.22 of the *Statutes of Saskatchewan*, as amended from time to time.
- 1.8 “ERRIS” means Canada’s Effluent Regulatory Reporting Information System, a web-based national reporting system used to collect and store the information reported under the *Wastewater Systems Effluent Regulations*.
- 1.9 “*Fisheries Act*” means the *Fisheries Act*, R.S.C., 1985, c. F-14, as amended from time to time.
- 1.10 “Management Committee” means the committee that the Parties agree to establish as described in section 4.6 and in Annex B of this Agreement.
- 1.11 “Ministry of Environment” means the Ministry of Environment of the Government of Saskatchewan.
- 1.12 “Permit” means a permit issued to the owner of a “Sewage Works”, as defined in section 1.13 below, by the Minister Responsible for the Water Security Agency pursuant to subsection 24(1), paragraph 28(1)(h) and paragraph 28(6)(a) of the EMPA 2010, which sets out the terms and conditions by which a Sewage Works may be operated, and which may include a permit, order, licence or approval continued as a permit issued pursuant to that Act, and which has not expired or been suspended or cancelled.
- 1.13 “Sewage Works” has the same meaning as set out in subsection 2(1)(ee) of the *Environmental Management and Protection Act, 2010*.
- 1.14 “Wastewater System” has the same meaning as set out in section 1 of the *Wastewater Systems Effluent Regulations*.
- 1.15 “*Wastewater Systems Effluent Regulations*” or “WSER” means the regulations registered as SOR/2012-139 made under the *Fisheries Act* and published in the *Canada Gazette*, Part II, on July 18, 2012, as amended from time to time.
- 1.16 “*The Waterworks and Sewage Works Regulations*” means *The Waterworks and Sewage Works Regulations*, Chapter E-10.22 Reg 3, under the EMPA 2010, as amended from time to time.
- 1.17 “Water Security Agency” means the Water Security Agency, a Crown corporation of the Government of Saskatchewan.
- 1.18 “WSER Regulated Community” means the owners and operators of Wastewater Systems in Saskatchewan that are municipally, privately or provincially owned or operated and subject to the WSER.
- 1.5 « activités d’application de la loi » signifie les activités et les mesures entreprises par un personnel expressément désigné tel qu’il est décrit dans la *Politique de conformité et d’application des dispositions de la Loi sur les pêches pour la protection de l’habitat du poisson et la prévention de la pollution* de novembre 2001, avec ses modifications successives, ainsi que dans le *Drinking Water and Wastewater Enforcement Protocol* (EPB 222) de la Saskatchewan, avec ses modifications successives.
- 1.6 « Environnement Canada » signifie le ministère de l’Environnement du gouvernement du Canada.
- 1.7 « *Environmental Management and Protection Act, 2010* » ou « EMPA 2010 » signifie l’« *Environmental Management and Protection Act, 2010* » au chapitre E-10.22 des *Statutes of Saskatchewan*, avec ses modifications successives.
- 1.8 « SIRRE » signifie le Système d’information pour les rapports réglementaires sur les effluents. Le SIRRE est un système national de déclaration Web servant à recueillir et stocker les renseignements déclarés en vertu du *Règlement sur les effluents des systèmes d’assainissement des eaux usées*.
- 1.9 « *Loi sur les pêches* » signifie la *Loi sur les pêches* (L.R.C. (1985) ch. F-14), avec ses modifications successives.
- 1.10 « Comité de gestion » signifie le comité que les parties s’entendent à établir conformément à l’article 4.6 et à l’annexe B du présent accord.
- 1.11 « ministère de l’Environnement » signifie le ministère de l’Environnement du gouvernement de la Saskatchewan.
- 1.12 « permis » signifie un permis qui est délivré au propriétaire d’un ouvrage d’assainissement des eaux usées, tel qu’il est défini à l’article 1.13 ci-après, par le ministre responsable de la Water Security Agency en application du paragraphe 24(1) et des alinéas 28(1)h) et 28(6)a) de l’EMPA 2010, et qui établit les conditions dans lesquelles un ouvrage d’assainissement des eaux usées peut être exploité, ce permis pouvant prendre la forme d’un permis, d’un décret, d’une licence ou d’une approbation reconduits comme permis en vertu de cette loi, et qui n’est pas expiré ou qui n’a pas été suspendu ou annulé.
- 1.13 « ouvrage d’assainissement des eaux usées » a le même sens que celui énoncé au paragraphe 2(1)ee) de l’*Environmental Management and Protection Act, 2010*.
- 1.14 « système d’assainissement » a le même sens que celui énoncé à l’article 1 du *Règlement sur les effluents des systèmes d’assainissement des eaux usées*.
- 1.15 « *Règlement sur les effluents des systèmes d’assainissement des eaux usées* » ou « RESAEU » signifie le règlement portant le numéro d’enregistrement DORS/2012-139 qui a été adopté en vertu de la *Loi sur les pêches* et qui a été publié dans la Partie II de la *Gazette du Canada* le 18 juillet 2012, ainsi que ses modifications successives.
- 1.16 « *The Waterworks and Sewage Works Regulations* » signifie *The Waterworks and Sewage Works Regulations* au chapitre E-10.22 Reg 3, règlement pris en vertu de l’EMPA 2010, ainsi que ses modifications successives.
- 1.17 « Water Security Agency » signifie la Water Security Agency, société d’État du gouvernement de la Saskatchewan.
- 1.18 « collectivité réglementée par le RESAEU » signifie les propriétaires et les exploitants de systèmes d’assainissement situés en Saskatchewan lorsque ces systèmes appartiennent à des entités municipales, privées ou provinciales ou lorsqu’ils sont exploités par celles-ci, et qui sont assujettis au RESAEU.

1.19 For the purposes of interpretation, the words in the singular include the plural and vice versa and words in one gender include all genders.

## 2. PURPOSE AND OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

### 2.1 Purpose

The purpose of this Agreement is to facilitate cooperation between the Parties with respect to the administration and enforcement of the WSER and to reduce duplication resulting from comparable federal and provincial legislation with respect to wastewater in Saskatchewan.

### 2.2 Objectives

The objectives of this Agreement are to

- 2.2.1 Identify the holder of the position designated as the Authorization Officer in Saskatchewan for Column 3 of Schedule 1 of the WSER and his or her duties as related to the administration of those regulations.
- 2.2.2 Describe roles and responsibilities for the Parties in order to facilitate cooperation in the administration of the WSER, including recognizing Saskatchewan as the point of contact for the administration of the WSER for the WSER Regulated Community.
- 2.2.3 Describe how the Parties will endeavour to cooperate with respect to Enforcement Activities taking place under their respective responsibilities, to help increase the effectiveness and efficiency of each Party's enforcement efforts, while recognizing that Canada is at all times responsible for the enforcement of the WSER, and that Saskatchewan is at all times responsible for the enforcement of *The Waterworks and Sewage Works Regulations*.
- 2.2.4 Establish the procedures for the Parties' collaboration relative to the ERRIS for the reporting of information in accordance with the requirements in the WSER.
- 2.2.5 Establish a Management Committee to oversee the implementation of this Agreement.

## 3. PRINCIPLES

- 3.1 The Parties' decisions will be based on science and risk-management approaches to achieve positive environmental and health results.
- 3.2 The Parties will act to address environmental matters in ways which respect their jurisdiction and responsibility. Nothing in this Agreement alters the legislative or other authority of the governments or the rights of either Party with respect to the exercise of their legislative or other authorities.
- 3.3 The Parties agree on the importance of timeliness and minimal duplication throughout the implementation of this Agreement.
- 3.4 The Parties recognize the importance of regular and open communication to ensure effective information sharing and cooperation, and to prevent overlapping activities and disputes between the Parties to this Agreement.

1.19 Dans l'interprétation du présent accord, les termes utilisés au masculin incluent le féminin et ceux utilisés au singulier comprennent le pluriel et inversement.

## 2. BUT ET OBJECTIFS DE L'ACCORD

### 2.1 But

Le présent accord a pour but de faciliter la coopération entre les parties dans le domaine de l'administration et de l'application du RESAEU et de réduire le chevauchement des règlements découlant de lois fédérales et provinciales comparables portant sur les systèmes d'assainissement en Saskatchewan.

### 2.2 Objectifs

Les objectifs du présent accord sont les suivants :

- 2.2.1 Indiquer le titulaire du poste désigné à titre d'agent d'autorisation en Saskatchewan à la colonne 3 de l'annexe 1 du RESAEU et ses fonctions en matière d'administration de ce règlement.
- 2.2.2 Décrire les rôles et les responsabilités des parties afin de faciliter la coopération dans l'administration du RESAEU, et notamment reconnaître la Saskatchewan comme point de contact concernant l'administration du RESAEU pour la collectivité réglementée par le RESAEU.
- 2.2.3 Décrire comment les parties s'efforceront de coopérer dans le cadre des activités d'application de la loi qui relèvent de leurs responsabilités respectives, afin d'améliorer l'efficacité et l'efficience des efforts d'application de la loi de chaque partie, tout en reconnaissant que le Canada est en tout temps responsable de l'application du RESAEU et que la Saskatchewan est en tout temps responsable de l'application de *The Waterworks and Sewage Works Regulations*.
- 2.2.4 Établir les procédures de collaboration entre les parties relatives au SIRRE pour la déclaration de renseignements conformément aux exigences du RESAEU.
- 2.2.5 Mettre sur pied un Comité de gestion pour superviser la mise en œuvre du présent accord.

## 3. PRINCIPES

- 3.1 Les décisions des parties seront fondées sur des principes scientifiques et des approches de gestion des risques afin d'obtenir des résultats positifs en matière de santé et d'environnement.
- 3.2 Les parties agiront en vue de traiter les questions environnementales d'une façon qui respecte leurs compétences et leurs responsabilités. Le présent accord ne modifie en rien les pouvoirs législatifs ou autres des gouvernements, ni les droits de chaque partie dans l'exercice de ses pouvoirs législatifs ou autres.
- 3.3 Les parties conviennent de l'importance de la rapidité d'exécution et de la réduction du chevauchement pendant la mise en œuvre du présent accord.
- 3.4 Les parties reconnaissent l'importance d'une communication régulière et ouverte pour assurer l'échange d'information et la coopération efficaces et prévenir le chevauchement des activités et les différends entre les parties au présent accord.

**4. ACTIVITIES COVERED BY THIS AGREEMENT**

The Parties agree to collaborate in carrying out the following activities:

**4.1 Authorization Officer for the WSER**

4.1.1 The Chief Inspector is designated as the Authorization Officer for the purpose of the WSER for the province of Saskatchewan as set out in Column 3 of Schedule 1 of the WSER.

4.1.2 Canada will provide, if requested by Saskatchewan, training on the WSER to the Chief Inspector, and his or her officials, either at a face-to-face meeting or through other means, as deemed feasible by Canada.

**4.2 Reporting**

4.2.1 For the purposes of subsections 18(4), 19(4), and 48(1) of the WSER, the ERRIS is the electronic reporting system specified by Canada to be used by owners and operators of Wastewater Systems for submitting or reporting information set out in sections 18, 19, 20, 25, 35, 40 and 44 and subsection 29(2) of the WSER.

4.2.2 The Parties will have access to the information in the ERRIS that is reported by the WSER Regulated Community.

4.2.3 Canada will provide the Chief Inspector with sufficient privileged access to the ERRIS to carry out his or her responsibilities under the WSER. In so doing, Canada grants the Chief Inspector the right to use, download and reproduce WSER-related information in the ERRIS. Canada explicitly does not grant the right to modify or remove WSER-related information from the ERRIS.

4.2.4 Where the WSER Regulated Community submits, in paper format, information for the purposes of reporting under sections 18, 19, 20, 25, 35, 40 or 44 and subsection 29(2) of the WSER, the Chief Inspector will enter said information into the ERRIS.

4.2.5 Saskatchewan will keep all WSER-related information submitted or reported in paper format by the WSER Regulated Community for the term of this Agreement. Unless requested earlier by Canada, Saskatchewan will provide all of the paper documents to the wastewater program of Environment Canada no later than three months following termination or expiry of this Agreement.

4.2.6 Canada will provide guidance materials and training on the ERRIS to the Chief Inspector and his or her officials, as required in Annex A.

4.2.7 The Parties' roles and responsibilities concerning the ERRIS are detailed in Annex A.

**4.3 Program Administration for the WSER**

4.3.1 Saskatchewan will be the point of contact for the WSER for the WSER Regulated Community.

4.3.2 Saskatchewan will review the information submitted by the WSER Regulated Community through the ERRIS.

4.3.3 Saskatchewan, while providing information and guidance and undertaking measures to encourage compliance with the requirements of the Saskatchewan Permits related to Sewage Works made under the EMPA 2010, will also provide information and guidance to the WSER Regulated Community as appropriate to promote awareness of WSER requirements.

**4. ACTIVITÉS VISÉES PAR LE PRÉSENT ACCORD**

Les parties conviennent d'effectuer les activités suivantes en collaboration :

**4.1 Agent d'autorisation pour le RESAEU**

4.1.1 L'inspecteur en chef est désigné à titre d'agent d'autorisation aux fins du RESAEU pour la province de la Saskatchewan, conformément à la colonne 3 de l'annexe 1 du RESAEU.

4.1.2 Le Canada offrira, à la demande de la Saskatchewan, une formation sur le RESAEU à l'inspecteur en chef et à ses employés, sous forme de réunion en personne ou par d'autres moyens selon ce qui est jugé possible par le Canada.

**4.2 Soumission de rapports**

4.2.1 Aux fins des paragraphes 18(4), 19(4) et 48(1) du RESAEU, le SIRRE est le système de déclaration électronique qui, tel que spécifié par le Canada, doit être utilisé par les propriétaires et les exploitants de systèmes d'assainissement pour soumettre ou déclarer les renseignements énoncés aux articles 18, 19, 20, 25, 35, 40 et 44 et au paragraphe 29(2) du RESAEU.

4.2.2 Les parties auront accès aux renseignements déclarés dans le SIRRE par la collectivité réglementée du RESAEU.

4.2.3 Le Canada fournira à l'inspecteur en chef un accès privilégié au SIRRE suffisant pour exercer ses responsabilités conformément au RESAEU. Ce faisant, le Canada lui accorde le droit d'utiliser, de télécharger et de reproduire les renseignements liés au RESAEU dans le SIRRE. Le Canada interdit explicitement la modification et la suppression des renseignements liés au RESAEU dans le SIRRE.

4.2.4 Lorsque la collectivité réglementée par le RESAEU soumet des renseignements, en version papier, aux fins de déclaration en vertu de l'article 18, 19, 20, 25, 35, 40 ou 44 ou du paragraphe 29(2) du RESAEU, l'inspecteur en chef entrera lesdits renseignements dans le SIRRE.

4.2.5 La Saskatchewan conservera tous les renseignements liés au RESAEU soumis ou déclarés en version papier par la collectivité réglementée par le RESAEU pour la durée du présent accord. La Saskatchewan fournira tous les documents papier au programme des eaux usées d'Environnement Canada au plus tard trois mois après la résiliation ou l'expiration du présent accord, sauf si ces renseignements sont requis plus tôt par le Canada.

4.2.6 Le Canada fournira le matériel d'information et donnera une formation sur le SIRRE à l'inspecteur en chef et à ses employés comme il est prévu à l'annexe A.

4.2.7 Les rôles et les responsabilités des parties concernant le SIRRE sont indiqués en détail à l'annexe A.

**4.3 Administration de programme pour le RESAEU**

4.3.1 La Saskatchewan constituera le point de contact au sujet du RESAEU pour la collectivité réglementée par le RESAEU.

4.3.2 La Saskatchewan examinera les renseignements présentés par la collectivité réglementée par le RESAEU au moyen du SIRRE.

4.3.3 La Saskatchewan, tout en fournissant des renseignements et des lignes directrices et en mettant en œuvre des mesures conçues pour encourager la conformité avec les exigences des permis relatifs aux ouvrages d'assainissement des eaux usées octroyés en vertu de l'EMPA 2010, fournira aussi des renseignements et des lignes directrices à la collectivité



- 4.3.4 Saskatchewan, when identifying Wastewater System owners and operators suspected of non-compliance with the EMPA 2010, will also identify members of the WSER Regulated Community suspected of non-compliance with the WSER. Saskatchewan will inform the manager of enforcement for the Saskatchewan District, Environment Canada, of the status of the latter, and of the measures undertaken as per section 4.3.3 of this Agreement to promote awareness of WSER requirements among those owners and operators.
- 4.3.5 Saskatchewan will inform the manager of enforcement for the Saskatchewan District, Environment Canada, when initiating enforcement measures regarding a member of the WSER Regulated Community suspected of non-compliance under the EMPA 2010.
- 4.3.6 Saskatchewan will document for each interaction (such as communications and site visits) with the WSER Regulated Community, the date, nature of interactions, name and titles of persons contacted, and measures undertaken to promote awareness of WSER requirements, and provide this information to the manager of the wastewater program, Environment Canada, as requested, and within the time frame requested.
- 4.3.7 Saskatchewan will provide an annual summary to the Management Committee regarding activities under sections 4.3.5 and 4.3.6 of this Agreement on or before May 31 of each year, for the previous calendar year.
- 4.4 Cooperation on Compliance Promotion**
- 4.4.1 The Parties agree they may collaborate in delivering regional presentations to the WSER Regulated Community and the owners and operators of municipally, privately and provincially owned or operated Wastewater Systems operating under Permits regarding the WSER, *The Waterworks and Sewage Works Regulations* and the EMPA 2010 during the term of this Agreement, as deemed necessary.
- 4.4.2 The Parties will collaborate on assessing how best to use the wastewater and municipal associations to provide information to the WSER Regulated Community in Saskatchewan during the term of this Agreement.
- 4.4.3 Canada is responsible for the development of its Compliance Promotion materials for the WSER.
- 4.5 Cooperation on Enforcement**
- 4.5.1 The Parties agree to cooperate with respect to Enforcement Activities taking place under their respective responsibilities. This cooperation may include, but is not limited to, planning and coordination of Enforcement Activities, sharing all types of information such as inspection reports and evidence, undertaking joint inspections and other activities as deemed appropriate. The means of cooperation will be established by the Management Committee as described in section 2.2 of Annex B to this Agreement.
- 4.5.2 Canada is the point of contact for the enforcement of the WSER and remains responsible at all times for the
- réglementée par le RESAEU, au besoin, pour promouvoir la sensibilisation aux exigences du RESAEU.
- 4.3.4 La Saskatchewan, lorsqu'elle identifiera les propriétaires et les exploitants de systèmes d'assainissement possiblement en situation de non-conformité avec l'EMPA 2010, identifiera également les membres de la collectivité réglementée par le RESAEU soupçonnés de non-conformité avec le RESAEU. La Saskatchewan informera le gestionnaire de l'application de la loi pour le secteur de la Saskatchewan d'Environnement Canada sur la situation à cet égard, ainsi que sur les mesures prises conformément à l'article 4.3.3 du présent accord pour promouvoir la sensibilisation de ces propriétaires et exploitants aux exigences du RESAEU.
- 4.3.5 La Saskatchewan informera le gestionnaire de l'application de la loi pour le secteur de la Saskatchewan d'Environnement Canada lorsqu'elle amorcera des mesures d'application de la loi à l'endroit d'un membre de la collectivité réglementée par le RESAEU qu'elle soupçonne de ne pas être en conformité avec l'EMPA 2010.
- 4.3.6 La Saskatchewan documentera chaque interaction, par exemple communications et visites des lieux, avec la collectivité réglementée par le RESAEU en consignait la date, la nature des interactions, le nom et le titre des personnes contactées et les mesures entreprises pour promouvoir la sensibilisation aux exigences du RESAEU; elle fournira ces renseignements au gestionnaire du programme des eaux usées d'Environnement Canada sur demande et dans les délais demandés.
- 4.3.7 La Saskatchewan fournira au Comité de gestion un résumé annuel des activités énoncées aux articles 4.3.5 et 4.3.6 du présent accord au plus tard le 31 mai de chaque année pour l'année civile précédente.
- 4.4 Coopération à l'égard de la promotion de la conformité**
- 4.4.1 Les parties conviennent qu'elles pourront collaborer afin de donner des présentations régionales à l'intention de la collectivité réglementée par le RESAEU et des propriétaires et exploitants de systèmes d'assainissement municipaux, privés et provinciaux opérant sous un permis au sujet du RESAEU, *The Waterworks and Sewage Works Regulations* et l'EMPA 2010, pendant la durée du présent accord selon ce qui est jugé nécessaire.
- 4.4.2 Les parties collaboreront en vue de déterminer la meilleure façon d'utiliser les associations professionnelles des eaux usées et les associations municipales pour fournir des renseignements à la collectivité réglementée par le RESAEU pendant la durée du présent accord.
- 4.4.3 Le Canada est responsable de l'élaboration des documents de promotion de la conformité pour le RESAEU.
- 4.5 Coopération à l'égard de l'application de la loi**
- 4.5.1 Les parties conviennent de coopérer dans le cadre des activités d'application de la loi qui relèvent de leurs responsabilités respectives. Cette coopération peut comprendre, sans s'y limiter, la planification et la coordination des activités d'application de la loi, l'échange de tous types de renseignements tels que des rapports d'inspection ou des indices matériels, l'exécution d'inspections conjointes et autres activités jugées appropriées. Les moyens de cette coopération seront établis par le Comité de gestion conformément à l'article 2.2 de l'annexe B du présent accord.
- 4.5.2 Le Canada est le point de contact pour l'application du RESAEU et demeure en tout temps responsable de

enforcement of the WSER and the pollution prevention provisions of the *Fisheries Act*.

4.5.3 Saskatchewan is the point of contact for the enforcement of the EMPA 2010 and *The Waterworks and Sewage Works Regulations*, and remains responsible at all times for their enforcement.

#### 4.6 Management Committee for this Agreement

4.6.1 The Parties will establish a Management Committee to oversee the implementation of this Agreement.

4.6.2 The roles and responsibilities of the Management Committee are described in the terms of reference appended to this Agreement as Annex B.

### 5. ACCOUNTABILITY

5.1 Each Party remains ultimately accountable and legally responsible for the administration and enforcement of its own regulatory and legislative requirements with respect to wastewater effluent.

### 6. ACCESS TO INFORMATION AND PRIVACY

6.1 The Parties expressly acknowledge that their respective access to information and protection of privacy legislation applies to information gathered by or exchanged between parties for the purpose of complying with this Agreement, and agree to work together to honour and respect each other's legal obligations under that legislation.

6.2 The Parties agree to notify each other through the Management Committee of any application for access to information received relating to this Agreement.

### 7. FINANCIAL PROVISIONS

7.1 Canada will provide financial compensation to Saskatchewan in the total amount of \$140,000.00, for the term of this Agreement, for the activities set out in this Agreement undertaken by Saskatchewan that are above and beyond the Saskatchewan commitment to implement the *Canada-wide Strategy for the Management of Municipal Wastewater Effluent*.

7.2 Payment of the total amount set out in section 7.1 of this Agreement will be made in five equal installments of \$28,000.00, with the first installment to be made following the date upon which this Agreement becomes effective, in respect of the first twelve-month period of the term of this Agreement, and each succeeding installment to be made within, and in respect of, each subsequent twelve-month period of the term of this Agreement.

7.3 In the event that this Agreement is terminated by either Party prior to the end of the term of this Agreement, Canada will discontinue payment of any of the remaining installments set out in section 7.2 of this Agreement and Saskatchewan will reimburse Canada a pro-rated amount of the installment received in that twelve-month period in which the Agreement is terminated, no later than sixty days following termination of the Agreement.

### 8. AMENDMENT AND REVIEW OF THIS AGREEMENT

8.1 This Agreement may be amended from time to time by mutual written consent of the Ministers.

l'application du RESAEU et des dispositions sur la prévention de la pollution de la *Loi sur les pêches*.

4.5.3 La Saskatchewan est le point de contact pour l'application de l'EMPA 2010 et de *The Waterworks and Sewage Works Regulations* et demeure en tout temps responsable de leurs applications.

#### 4.6 Comité de gestion pour le présent accord

4.6.1 Les parties mettront sur pied un Comité de gestion pour superviser la mise en œuvre du présent accord.

4.6.2 Les rôles et les responsabilités du Comité de gestion sont décrits dans le mandat figurant à l'annexe B du présent accord.

### 5. RESPONSABILISATION

5.1 En dernier ressort, chaque partie demeure comptable et légalement responsable de l'administration et de l'application de ses propres exigences législatives et réglementaires à l'égard des effluents des eaux usées.

### 6. ACCÈS À L'INFORMATION ET PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

6.1 Les parties reconnaissent expressément que leurs lois respectives sur l'accès à l'information et la protection des renseignements personnels s'appliquent aux renseignements recueillis ou échangés entre les parties aux fins de conformité avec le présent accord, et elles conviennent de travailler en collaboration pour honorer et respecter les obligations juridiques de l'une et de l'autre en vertu de ces lois.

6.2 Chaque partie convient d'aviser l'autre partie, par l'entremise du Comité de gestion, de toute demande d'accès à l'information qui est reçue concernant le présent accord.

### 7. DISPOSITIONS FINANCIÈRES

7.1 Le Canada versera à la Saskatchewan une compensation financière d'un montant total de 140 000,00 \$ pour la durée du présent accord, pour les activités énoncées dans le présent accord et effectuées par la Saskatchewan qui vont au-delà de l'engagement de la Saskatchewan à mettre en œuvre la *Stratégie pancanadienne sur la gestion des effluents d'eaux usées municipales*.

7.2 Le paiement de la somme totale indiquée à l'article 7.1 du présent accord se fera en cinq versements égaux de 28 000,00 \$. Le premier de ces versements aura lieu à la suite de la date de l'entrée en vigueur de l'accord pour les douze premiers mois de sa mise en œuvre. Chaque versement qui doit suivre se fera à l'intérieur et à l'égard de chaque tranche ultérieure de douze mois.

7.3 Dans le cas où le présent accord est résilié par l'une ou l'autre des parties avant sa date d'échéance, le Canada cessera de faire les versements restants, énoncés à l'article 7.2 de l'accord, et la Saskatchewan remboursera au prorata au Canada le versement reçu dans la période de douze mois où l'accord a été résilié, et ce, au plus tard soixante jours après la résiliation.

### 8. MODIFICATION ET ÉVALUATION DU PRÉSENT ACCORD

8.1 Le présent accord peut être modifié de temps à autre avec le consentement mutuel écrit des ministres.

- 8.2 Canada will conduct a review of this Agreement six months before its expiry. The review will, at a minimum, determine whether the objectives, roles and responsibilities and activities have been met or undertaken, and identify any corrective action that may be required. The review report will be made available to the Management Committee no later than the expiration of the Agreement.
- 8.3 Canada will retain the intellectual property rights and interests in the review report referred to in section 8.2. In the event that Saskatchewan wishes to contribute to the review or to conduct a joint review of the Agreement with Canada, the Parties will collaborate to establish how the review will be carried out, addressing at minimum the requirements described above, and adequately deal with the question of intellectual property rights and interests in the review report.

## 9. EXECUTION, DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

- 9.1 This Agreement may be signed in several counterparts and each counterpart constitutes an original document; these counterparts taken together constitute one and the same Agreement. The Parties agree that executed counterparts may be transmitted by facsimile machine and that such counterparts will be treated as originally executed instruments. Each Party undertakes to provide the other Party with an original copy of the Agreement bearing their respective actual original signatures within a reasonable period of time following execution of this Agreement.
- 9.2 This Agreement becomes effective as of the later of June 1, 2015 or the date of the last signature affixed to this Agreement.
- 9.3 This Agreement terminates five years after the date on which it comes into effect.
- 9.4 This Agreement may be terminated earlier by either Party giving the other Party at least six months' written notice of termination; the notice would be sent through the co-chairperson of the Management Committee of the other Party.
- 9.5 The Parties have agreed to prepare this Agreement in the English language.

## 10. DISPUTE RESOLUTION

- 10.1 The Parties agree that any dispute between them with respect to the interpretation, implementation and administration of this Agreement is to be resolved by the co-chairpersons of the Management Committee within 20 business days of the dispute being brought to the attention of the co-chairpersons.
- 10.2 Nothing in this Agreement precludes either of the Parties from fulfilling their respective mandates and obligations pursuant to their respective jurisdictions while the Parties reach a resolution or from taking such actions as may be deemed necessary in the event the Parties fail to reach resolution.

## 11. ENTIRE AGREEMENT

- 11.1 This Agreement constitutes the entire and sole agreement between the Parties and supersedes all other

- 8.2 Le Canada effectuera une évaluation du présent accord six mois avant son expiration. L'évaluation permettra, au minimum, de déterminer si les objectifs, les rôles, les responsabilités et les activités ont été remplis ou réalisés et de définir toute mesure corrective qui s'impose. Le rapport d'évaluation sera mis à la disposition du Comité de gestion, au plus tard lors de l'expiration de l'accord.
- 8.3 Le Canada conserve les droits et intérêts de propriété intellectuelle du rapport d'évaluation mentionné à l'article 8.2. Dans l'éventualité où la Saskatchewan souhaiterait contribuer à l'évaluation ou mener une évaluation commune avec le Canada, les parties collaboreront pour établir la façon dont celle-ci sera effectuée, de façon à traiter au minimum des exigences énoncées plus haut et en résolvant adéquatement la question des droits et intérêts de propriété intellectuelle sur le rapport d'évaluation.

## 9. SIGNATURE, DURÉE ET RÉSILIATION DE L'ACCORD

- 9.1 Le présent accord peut être signé en plusieurs exemplaires; chaque exemplaire est considéré comme une copie originale et l'ensemble des copies constitue un seul et même accord. Les parties conviennent que les exemplaires signés peuvent être transmis par télécopieur et qu'ils doivent être considérés comme des originaux signés. Chaque partie s'engage à remettre à l'autre partie un original de l'accord portant les signatures originales dans un délai raisonnable après la signature.
- 9.2 Le présent accord entrera en vigueur soit le 1<sup>er</sup> juin 2015, soit à la date d'apposition de la dernière signature, si elle y est postérieure.
- 9.3 Le présent accord est résilié cinq ans après sa date d'entrée en vigueur.
- 9.4 Le présent accord peut être résilié plus tôt par l'une ou l'autre des parties suivant un préavis écrit d'au moins six mois donné à l'autre partie par l'entremise du coprésident du Comité de gestion.
- 9.5 Les parties ont convenu de rédiger la version officielle du présent accord en anglais seulement.

## 10. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

- 10.1 Les parties conviennent que tout différend entre elles au sujet de l'interprétation, de la mise en œuvre et de l'administration du présent accord doit être réglé par les coprésidents du Comité de gestion dans un délai de 20 jours ouvrables après avoir été signalé aux coprésidents.
- 10.2 Rien dans le présent accord n'empêche l'une ou l'autre des parties de remplir son mandat et ses obligations selon ses compétences pendant que les parties parviennent à une résolution du différend, ou de prendre les mesures jugées nécessaires dans le cas où les parties ne parviennent pas à une résolution.

## 11. INTÉGRALITÉ DE L'ACCORD

- 11.1 Le présent accord constitue le seul accord intégral entre les parties et remplace toute autre communication ou

communications, negotiations and agreements between the Parties in relation to the purpose and subject matter of this Agreement.

**IN WITNESS WHEREOF**, this Agreement has been executed on behalf of Canada by the federal Minister of the Environment, and on behalf of Saskatchewan by the Minister Responsible for the Water Security Agency.

**FOR THE GOVERNMENT OF CANADA**  
THE HONOURABLE LEONA AGLUKKAQ  
*Minister of the Environment*  
Date April 2, 2015

**FOR THE GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN**  
THE HONOURABLE HERB COX  
*Minister Responsible for the Water Security Agency*  
Date July 23, 2015

## ANNEX A

### THE PARTIES' ROLES AND RESPONSIBILITIES CONCERNING THE EFFLUENT REGULATORY REPORTING INFORMATION SYSTEM (ERRIS)

#### 1. ROLES AND RESPONSIBILITIES

Working together the Parties will do the following:

- 1.1 Coordinate activities related to the ERRIS such as the training of Saskatchewan officials on the use and function of the system and assign responsibility for carrying out those activities agreed to by the Parties;
- 1.2 Jointly review the ERRIS once a year, and propose improvements as necessary.

Canada will do the following:

- 1.3 Build, operate, modify and maintain the ERRIS to collect and store the information required to be reported under the WSER;
- 1.4 Provide Saskatchewan with training material for the ERRIS that outlines the requirements and specifications supporting the WSER reporting requirements;
- 1.5 Provide Saskatchewan with the ability to download the WSER information submitted by the WSER Regulated Community through the ERRIS; and
- 1.6 Provide secure handling, storage and real-time access by Environment Canada and Saskatchewan of information submitted to the ERRIS.

#### 2. REGULATORY REPORTING USING THE ERRIS

Canada will provide the following through the ERRIS:

- 2.1 The use of the Environment Canada single window information management system as the point of access to the ERRIS for the establishment of ERRIS user accounts and user roles;
- 2.2 The online modules and associated interfaces necessary for the WSER Regulated Community to complete the

négociation ou tout autre accord entre elles relativement au but et au sujet du présent accord.

**EN FOI DE QUOI** le présent accord a été signé au nom du Canada par la ministre fédérale de l'Environnement et au nom de la Saskatchewan par le ministre responsable de la Water Security Agency.

**POUR LE GOUVERNEMENT DU CANADA**  
*La ministre de l'Environnement*  
L'HONORABLE LEONA AGLUKKAQ  
Date Le 2 avril 2015

**POUR LE GOUVERNEMENT DE LA SASKATCHEWAN**  
*Le ministre responsable de la Water Security Agency*  
L'HONORABLE HERB COX  
Date Le 23 juillet 2015

## ANNEXE A

### RÔLES ET RESPONSABILITÉS DES PARTIES À L'ÉGARD DU SYSTÈME D'INFORMATION POUR LES RAPPORTS RÉGLEMENTAIRES SUR LES EFFLUENTS (SIRRE)

#### 1. RÔLES ET RESPONSABILITÉS

En travaillant en collaboration, les parties accompliront les tâches suivantes :

- 1.1 Coordonner les activités liées au SIRRE, comme la formation des employés de la Saskatchewan sur l'utilisation et le fonctionnement du système, et attribuer la responsabilité pour l'exécution des activités convenues par les parties;
- 1.2 Soumettre une fois par an le SIRRE à un examen commun et proposer des améliorations au besoin.

Le Canada fera ce qui suit :

- 1.3 Élaborer, exploiter, modifier et entretenir le SIRRE de façon à recueillir et à stocker les renseignements qui doivent être déclarés en vertu du RESAEU;
- 1.4 Fournir à la Saskatchewan le matériel de formation sur le SIRRE qui décrit les exigences et les spécifications en appui aux exigences en matière de déclaration du RESAEU;
- 1.5 Permettre à la Saskatchewan de télécharger les renseignements déclarés en vertu du RESAEU qui sont présentés par la collectivité réglementée par le RESAEU au moyen du SIRRE;
- 1.6 Assurer le traitement sécuritaire et le stockage des renseignements présentés au SIRRE et l'accès en temps réel à ces renseignements par les parties.

#### 2. DÉCLARATION RÉGLEMENTAIRE AU MOYEN DU SIRRE

Le Canada fournira ce qui suit au moyen du SIRRE :

- 2.1 L'utilisation du système de Gestion de l'information à guichet unique d'Environnement Canada comme point d'accès au SIRRE pour y permettre l'établissement de comptes et de rôles d'utilisateur;
- 2.2 Les modules en ligne et les interfaces connexes nécessaires pour que la collectivité réglementée par le RESAEU

identification report, as per section 18 of the WSER; to complete the monitoring reports, as per section 19 of the WSER; to complete the combined sewer overflow reports, as per section 20 of the WSER; to complete an application for a transitional authorization, as per section 25 and subsection 48(1) of the WSER; to complete an application for a temporary authorization to deposit un-ionized ammonia, as per section 35 and subsection 48(1) of the WSER; to complete an application for a temporary bypass authorization, as per section 44 and subsection 48(1) of the WSER; and

- 2.3 The ability for the Chief Inspector to generate reports stored within the ERRIS to assess compliance of the WSER Regulated Community with WSER requirements.

### 3. COSTS AND EXPENDITURES

- 3.1 Canada will be responsible for all costs of building, operating, modifying and maintaining the ERRIS modules that are or would be required for the collection of the information required to be reported under the WSER during the term of this Agreement.
- 3.2 Saskatchewan will be responsible for all costs related to the management of the WSER-related information collected through the ERRIS, once this information is downloaded to the Saskatchewan information management system.

## ANNEX B

### TERMS OF REFERENCE FOR THE MANAGEMENT COMMITTEE FOR THE ADMINISTRATIVE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE GOVERNMENT OF SASKATCHEWAN REGARDING THE ADMINISTRATION OF THE WASTEWATER SYSTEMS EFFLUENT REGULATIONS

#### 1. MEMBERS

- 1.1 The Management Committee will be jointly chaired by a representative of the wastewater program of Environment Canada for Canada and by the Executive Director of the Environmental and Municipal Management Services Division of the Water Security Agency for Saskatchewan.
- 1.2 The Management Committee will include an equal number of representatives from Canada and Saskatchewan, and include one representative responsible for the ERRIS, one representative from the enforcement office of Environment Canada, one enforcement coordination representative from the Water Security Agency, and one representative from the Saskatchewan Ministry of Environment, appointed respectively by the Parties.
- 1.3 A Party may appoint alternates as per section 5.2 of this Annex.
- 1.4 Co-chairpersons, representatives and alternates will be considered members of the Management Committee.

#### 2. RESPONSIBILITIES

The Management Committee is responsible for the following:

- 2.1 Overseeing the implementation of this Agreement;

remplisse le rapport d'identification conformément à l'article 18 du RESAEU, les rapports de surveillance conformément à l'article 19 du RESAEU, les rapports de surverses des égouts unitaires conformément à l'article 20 du RESAEU, les formulaires de demande d'autorisation transitoire conformément à l'article 25 et au paragraphe 48(1) du RESAEU, les formulaires de demande d'autorisation temporaire de rejeter un effluent contenant de l'ammoniac non ionisé conformément à l'article 35 et au paragraphe 48(1) du RESAEU et enfin les formulaires de demande d'autorisation temporaire de dérivation conformément à l'article 44 et au paragraphe 48(1) du RESAEU;

- 2.3 La capacité pour l'inspecteur en chef à produire les rapports stockés dans le SIRRE pour évaluer la conformité de la collectivité réglementée par le RESAEU aux exigences du RESAEU.

### 3. COÛTS ET DÉPENSES

- 3.1 Le Canada sera responsable de tous les coûts associés à l'élaboration, à l'exploitation, à la modification et à l'entretien des modules du SIRRE qui sont ou qui seraient requis pour recueillir les renseignements qui doivent être déclarés en vertu du RESAEU pendant la durée du présent accord.
- 3.2 La Saskatchewan sera responsable de tous les coûts associés à la gestion des renseignements liés au RESAEU qui sont recueillis au moyen du SIRRE, une fois que ces renseignements sont téléchargés dans le système de gestion des données de la Saskatchewan.

## ANNEXE B

### MANDAT DU COMITÉ DE GESTION DE L'ACCORD ADMINISTRATIF ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA SASKATCHEWAN CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU RÈGLEMENT SUR LES EFFLUENTS DES SYSTÈMES D'ASSAINISSEMENT DES EAUX USÉES

#### 1. MEMBRES

- 1.1 Le Comité de gestion sera présidé conjointement par un représentant du programme des eaux usées d'Environnement Canada pour le Canada et par le directeur exécutif de l'Environmental and Municipal Management Services Division à la Water Security Agency pour la Saskatchewan.
- 1.2 Le Comité de gestion sera composé en nombre égal de représentants du Canada et de la Saskatchewan, incluant un représentant responsable du SIRRE, un représentant des services d'application de la loi d'Environnement Canada, un représentant de la coordination des mesures d'application de la loi de la Water Security Agency et un représentant du ministère de l'Environnement de la Saskatchewan, respectivement nommés par les parties.
- 1.3 Une partie peut nommer des remplaçants conformément à l'article 5.2 de la présente annexe.
- 1.4 Les coprésidents, les représentants et les remplaçants seront considérés comme les membres du Comité de gestion.

#### 2. RESPONSABILITÉS

Le Comité de gestion est responsable de ce qui suit :

- 2.1 Superviser la mise en œuvre du présent accord;

- |  |   |
|--|---|
| <p>2.2 Establishing all procedures required to effectively administer this Agreement, including, but not exclusively, those pertaining to cooperation on enforcement and those ensuring that all relevant information is requested and provided appropriately to meet the timing requirements of both Parties in accordance with this Agreement;</p> <p>2.3 Facilitating the complete and timely exchange of information relevant to this Agreement in accordance with relevant sections of this Agreement;</p> <p>2.4 Administering and adhering to the financial provisions of this Agreement;</p> <p>2.5 Making recommendations to the Parties regarding any amendments to this Agreement that may be required;</p> <p>2.6 Establishing a concerted approach to the communication of information to the public and responses to media inquiries regarding this Agreement;</p> <p>2.7 Providing written recommendations to the Parties, taking into consideration the report referred to in section 8.2 of this Agreement, for any future potential Agreement; and</p> <p>2.8 Resolving disputes which may arise between the Parties, as described in section 10 of this Agreement.</p> <p><b>3. OPERATION OF THE COMMITTEE</b></p> <p>3.1 The Management Committee may create joint federal-provincial working groups that report to the Management Committee to assist it in the effective implementation and management of this Agreement.</p> <p>3.2 All decisions of the Management Committee will be made on a consensus basis.</p> <p>3.3 Notwithstanding the expiry or termination of this Agreement, the Management Committee will have six months to complete its activities following the expiry or termination of this Agreement.</p> <p>3.4 Canada will hold the secretariat function for the Management Committee.</p> <p>3.5 The Management Committee is to record in writing all items discussed during its meetings and all decisions taken.</p> <p>3.6 Within the two weeks following every Management Committee meeting, the Secretariat will prepare minutes and transmit these minutes to the members of the Management Committee.</p> <p><b>4. PUBLIC COMMUNICATIONS</b></p> <p>4.1 Where possible, public communications and media inquiries arising from the activities undertaken pursuant to this Agreement are to be coordinated by the co-chairpersons.</p> <p>4.2 Where one co-chairperson responds to public communications and media inquiries without prior consultation with the other co-chairperson, the responding co-chairperson is to inform the other co-chairperson and other Committee members as soon as possible.</p> <p><b>5. MEETINGS</b></p> <p>5.1 The Management Committee is to meet a minimum of two times per year to implement this Agreement, or upon the request of one of the Parties, at a place and time mutually agreed to by the co-chairpersons.</p> | <p>2.2 Établir toutes les procédures requises pour administrer efficacement le présent accord, y compris, entre autres, celles qui portent sur la coopération en matière d'application de la loi et celles qui veillent à ce que l'ensemble des renseignements pertinents soit demandé et fourni de façon appropriée pour satisfaire aux exigences relatives au calendrier des deux parties, conformément au présent accord;</p> <p>2.3 Faciliter des échanges complets et opportuns de renseignements liés au présent accord conformément à ses articles pertinents;</p> <p>2.4 Appliquer et respecter les dispositions financières du présent accord;</p> <p>2.5 Présenter aux parties des recommandations concernant des modifications au présent accord qui pourraient être requises;</p> <p>2.6 Établir une approche concertée relative à la communication de renseignements au public et aux réponses aux demandes de renseignements des médias au sujet du présent accord;</p> <p>2.7 Fournir des recommandations écrites aux parties, en tenant compte du rapport prévu à l'article 8.2 du présent accord, pour tout accord futur éventuel;</p> <p>2.8 Régler les différends qui pourraient survenir entre les parties, conformément à l'article 10 du présent accord.</p> <p><b>3. FONCTIONNEMENT DU COMITÉ DE GESTION</b></p> <p>3.1 Le Comité de gestion peut créer des groupes de travail fédéraux-provinciaux qui relèvent du Comité de gestion pour l'aider à mettre en œuvre et à gérer efficacement le présent accord.</p> <p>3.2 Toutes les décisions du Comité de gestion seront prises par voie de consensus.</p> <p>3.3 Le Comité de gestion disposera de six mois pour terminer ses activités après l'expiration ou la résiliation du présent accord.</p> <p>3.4 Le Canada occupera la fonction de secrétariat pour le Comité de gestion.</p> <p>3.5 Le Comité de gestion doit consigner tous les points qui ont été discutés et toutes les décisions prises au cours de ses réunions.</p> <p>3.6 Dans les deux semaines suivant chaque réunion du Comité de gestion, le secrétariat préparera le compte rendu de la réunion et le transmettra aux membres du Comité de gestion.</p> <p><b>4. COMMUNICATIONS PUBLIQUES</b></p> <p>4.1 Dans la mesure du possible, les communications publiques et les demandes de renseignements provenant des médias qui découlent des activités entreprises en vertu du présent accord doivent être coordonnées par les coprésidents.</p> <p>4.2 Lorsqu'un coprésident se charge des communications publiques et répond aux demandes de renseignements des médias sans consulter au préalable l'autre coprésident, il doit informer ce dernier et les autres membres du Comité de gestion le plus tôt possible.</p> <p><b>5. RÉUNIONS</b></p> <p>5.1 Le Comité de gestion doit se réunir au moins deux fois par année pour mettre en œuvre le présent accord, ou à la demande d'une des parties, à un endroit et à une date convenus par les coprésidents.</p> |
|--|---|

5.2 The Party who appointed the members to the Management Committee may authorize an alternate to replace a member at Management Committee meetings on an ad hoc basis.

[8-1-o]

5.2 La partie qui a nommé les membres au Comité de gestion peut autoriser une personne à remplacer un membre aux réunions du Comité de gestion de façon ponctuelle.

[8-1-o]

## DEPARTMENT OF ENVIRONMENT AND CLIMATE CHANGE

### SPECIES AT RISK ACT

*Description of critical habitat for the Dusky Dune Moth, the Smooth Goosefoot and the Western Harvest Mouse, dychei subspecies, in the Canadian Forces Base Suffield National Wildlife Area*

The Dusky Dune Moth (*Copablepharon longipenne*), the Smooth Goosefoot (*Chenopodium subglabrum*) and the Western Harvest Mouse (*Reithrodontomys megalotis dychei*) are species that are listed on Schedule 1 of the *Species at Risk Act*.

The Dusky Dune Moth is a small inconspicuous sand dune specialist moth endemic to North America that has specialized habitat requirements. The Dusky Dune Moth is associated with sparsely vegetated active sand dunes and sand blowouts that occur in the southern regions of Alberta, Saskatchewan and Manitoba.

The Smooth Goosefoot is an annual plant species in the Goosefoot family with green flowers in widely spaced clusters, erect and branching stems, and shiny black seeds. The Smooth Goosefoot is associated with semi-arid sand dune complexes in British Columbia, Alberta, Saskatchewan and Manitoba.

The Western Harvest Mouse is a small, nocturnal and long-tailed brownish mouse that often nests near the base of shrubs in dry shrub-steppe habitats that contain extensive cover. In Canada, the Western Harvest Mouse has only been found in Alberta.

The *Recovery Strategy for the Dusky Dune Moth (Copablepharon longipenne) in Canada*, available at [www.sararegistry.gc.ca/species/speciesDetails\\_e.cfm?sid=997](http://www.sararegistry.gc.ca/species/speciesDetails_e.cfm?sid=997), the *Recovery Strategy for the Smooth Goosefoot (Chenopodium subglabrum) in Canada*, available at [www.sararegistry.gc.ca/species/speciesDetails\\_e.cfm?sid=264](http://www.sararegistry.gc.ca/species/speciesDetails_e.cfm?sid=264), and the *Recovery Strategy for the Western Harvest Mouse dychei subspecies (Reithrodontomys megalotis dychei) in Canada*, available at [www.sararegistry.gc.ca/species/speciesDetails\\_e.cfm?sid=492](http://www.sararegistry.gc.ca/species/speciesDetails_e.cfm?sid=492), identify critical habitat for the species in a number of areas, including a federally protected area.

Notice is hereby given that, pursuant to subsection 58(2) of the *Species at Risk Act*, subsection 58(1) of that Act applies, 90 days after this publication, to the critical habitat of the Dusky Dune Moth, the Smooth Goosefoot and the Western Harvest Mouse, *dychei* subspecies, as identified in the recovery strategies for these species — that are included in the Species at Risk Public Registry — within the Canadian Forces Base Suffield National Wildlife Area, the boundaries of which are described in Schedule I of the *Wildlife Area Regulations* made pursuant to the *Canada Wildlife Act*.

Interested parties are invited to contact Environment and Climate Change Canada to request clarifications regarding the location, biophysical attributes and protection of these species' critical

## MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT ET DU CHANGEMENT CLIMATIQUE

### LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL

*Description de l'habitat essentiel de la noctuelle sombre des dunes, du chénopode glabre et de la souris des moissons de la sous-espèce dychei, dans la réserve nationale de faune de la base des Forces canadiennes Suffield*

La noctuelle sombre des dunes (*Copablepharon longipenne*), le chénopode glabre (*Chenopodium subglabrum*) et la souris des moissons (*Reithrodontomys megalotis dychei*) sont des espèces inscrites à l'annexe 1 de la *Loi sur les espèces en péril*.

La noctuelle sombre des dunes est un petit papillon nocturne peu visible spécialiste des milieux dunaires, endémique de l'Amérique du Nord et qui requiert un habitat particulier. La noctuelle sombre des dunes est associée aux dunes actives, à couvert végétal clairsemé ou aux creux de déflation présents dans le sud de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba.

Le chénopode glabre est une plante annuelle de la famille des Chénopodiacees. Ses fleurs sont vertes et réunies en amas très espacés. Sa tige est dressée et ramifiée et ses graines sont noires et luisantes. Le chénopode glabre est associé aux complexes dunaires semi-arides de la Colombie-Britannique, de l'Alberta, de la Saskatchewan et du Manitoba.

La souris des moissons est une petite souris nocturne, brunâtre à longue queue qui construit souvent son nid près de la base des arbustes des steppes arbustives sèches caractérisées par un couvert étendu. Au Canada, la souris des moissons a été répertoriée seulement en Alberta.

Le *Programme de rétablissement de la noctuelle sombre des dunes (Copablepharon longipenne) au Canada*, disponible au [www.sararegistry.gc.ca/species/speciesDetails\\_f.cfm?sid=997](http://www.sararegistry.gc.ca/species/speciesDetails_f.cfm?sid=997), le *Programme de rétablissement du chénopode glabre (Chenopodium subglabrum) au Canada*, disponible au [www.sararegistry.gc.ca/species/speciesDetails\\_f.cfm?sid=264](http://www.sararegistry.gc.ca/species/speciesDetails_f.cfm?sid=264), et le *Programme de rétablissement de la souris des moissons de la sous-espèce dychei (Reithrodontomys megalotis dychei) au Canada*, disponible au [www.sararegistry.gc.ca/species/speciesDetails\\_f.cfm?sid=492](http://www.sararegistry.gc.ca/species/speciesDetails_f.cfm?sid=492), désignent l'habitat essentiel pour ces espèces dans un certain nombre de lieux, notamment une aire protégée fédérale.

Avis est donné par la présente que, conformément au paragraphe 58(2) de la *Loi sur les espèces en péril*, le paragraphe 58(1) de cette loi s'appliquera, 90 jours après la publication du présent avis, à l'habitat essentiel de la noctuelle sombre des dunes, du chénopode glabre et de la souris des moissons de la sous-espèce *dychei*, désigné dans les programmes de rétablissement de ces espèces — lesquels documents sont affichés dans le Registre public des espèces en péril — et situé dans l'aire protégée fédérale suivante : la réserve nationale de faune de la base des Forces canadiennes Suffield, laquelle est décrite à l'annexe I du *Règlement sur les réserves d'espèces sauvages* en vertu de la *Loi sur les espèces sauvages du Canada*.

Les parties intéressées qui désirent obtenir de plus amples renseignements sur l'emplacement, les caractéristiques biophysiques et la protection de l'habitat essentiel de ces espèces sont invitées à

habitat. Note, however, that some details may be withheld to protect the species and their critical habitat.

February 10, 2016

SARAH WREN  
Acting Director  
Species at Risk Management  
Canadian Wildlife Service

[8-1-o]

## DEPARTMENT OF INNOVATION, SCIENCE AND ECONOMIC DEVELOPMENT

### DEPARTMENT OF INDUSTRY ACT

#### RADIOCOMMUNICATION ACT

*Notice No. SMSE-008-16 — Fee order for fixed-satellite service (FSS) and broadcasting-satellite service (BSS) spectrum in Canada*

#### Introduction

The Minister of Innovation, Science and Economic Development is establishing a fee for spectrum licences issued under the *Radiocommunication Act* for spectrum allocated to the fixed-satellite service (FSS) and broadcasting-satellite service (BSS). The fee is established pursuant to section 19 of the *Department of Industry Act*.

Over the last two decades, technological change has had a significant impact on the satellite industry, enabling the introduction of new products and services into the marketplace. This has fuelled an increase in demand for the commercial provisioning of satellite capacity and satellite-based services. In response, the Department has been moving away from apparatus-based licensing (radio licences) for satellite services and, as a first step, implemented spectrum-based licensing (spectrum licences) for the use of spectrum to provide mobile satellite service (MSS).

Spectrum licences have a number of advantages over radio licences as a means of authorizing the use of spectrum. Spectrum licence fees are based on the amount of spectrum authorized, independent of usage. Because the fee is therefore a fixed cost, it is in the operators' best commercial interests to maximize the use of that spectrum, contributing to good stewardship of spectrum, which is a public resource. Furthermore, a spectrum licence regime is less cumbersome for both operators and the Department to administer.

The Department therefore plans to issue spectrum licences for the authorization of FSS and BSS spectrum to replace existing radio licences that authorize the use of FSS and BSS spectrum as of April 1, 2016.

Frequency bands allocated to FSS and BSS are identified in the *Canadian Table of Frequency Allocations* (CTFA), as amended from time to time.

communiquer avec Environnement et Changement climatique Canada. Cependant, certaines demandes d'information pourraient être refusées afin de protéger les espèces et leur habitat essentiel.

Le 10 février 2016

La directrice intérimaire  
Gestion des espèces en péril  
Service canadien de la faune  
SARAH WREN

[8-1-o]

## MINISTÈRE DE L'INNOVATION, DES SCIENCES ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

### LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'INDUSTRIE

#### LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

*Avis n° SMSE-008-16 — Ordonnance concernant les droits d'utilisation du spectre servant aux services fixes par satellite (SFS) et aux services de radiodiffusion par satellite (SRS) au Canada*

#### Introduction

Le ministre de l'Innovation, des Sciences et du Développement économique établit des droits d'utilisation du spectre qui s'appliqueront aux licences de spectre délivrées en vertu de la *Loi sur la radiocommunication* visant le spectre attribué aux services fixes par satellite (SFS) et aux services de radiodiffusion par satellite (SRS). Les droits sont établis en vertu de l'article 19 de la *Loi sur le ministère de l'Industrie*.

Au cours des deux dernières décennies, les changements technologiques ont eu une incidence considérable sur l'industrie du satellite, ce qui a permis l'introduction de nouveaux produits et services sur le marché. Cette situation a entraîné une augmentation de la demande pour l'approvisionnement commercial de capacité de transmission et de services par satellite. Dans un tel contexte, le Ministère délaisse progressivement le processus de délivrance des licences fondé sur les appareils (licences radio) pour les services par satellite et a mis en œuvre, dans un premier temps, un processus de délivrance des licences fondé sur le spectre (licences de spectre) pour l'utilisation du spectre en vue de fournir des services mobiles par satellite.

Les licences de spectre présentent plus d'avantages que les licences radio en ce qui concerne l'autorisation de l'utilisation du spectre. Les droits de licence d'utilisation du spectre sont fondés sur la quantité de spectre attribuée, indépendamment de l'utilisation. Comme ces droits représentent un coût fixe, il est dans l'intérêt commercial des exploitants de maximiser l'utilisation du spectre, ce qui contribue à la bonne gestion du spectre, qui est une ressource publique. De plus, la gestion d'un régime reposant sur les licences d'utilisation du spectre est moins lourde tant pour les exploitants que pour le Ministère.

Le Ministère prévoit donc délivrer des licences de spectre pour autoriser l'utilisation du spectre servant aux SFS et aux SRS afin de remplacer les licences radio existantes qui autorisent l'utilisation du spectre servant aux SFS et aux SRS, et ce, à compter du 1<sup>er</sup> avril 2016.

Les bandes de fréquences attribuées aux SFS et aux SRS sont indiquées dans le *Tableau canadien d'attribution des bandes de fréquences* (TCABF), selon les modifications apportées au fil du temps.



There is currently no fee in place for FSS and BSS satellite spectrum licences.

The fee outlined in the fee schedule below was developed after extensive consultation and was presented for comment as per the requirements of the *User Fees Act* through *Canada Gazette* notice No. SMSE-021-14 on December 13, 2014. No complaints were received under section 4.1 of the *User Fees Act* on the final fee proposal. In accordance with the *User Fees Act*, the fee proposal was presented to both houses of Parliament and approved earlier this year.

#### Fee schedule

The Minister of Innovation, Science and Economic Development, pursuant to section 19 of the *Department of Industry Act*, hereby fixes the following spectrum licence fee, effective as of April 1, 2016. The fee is applicable to spectrum licences issued by the Minister pursuant to subparagraph 5(1)(a)(i.1) of the *Radio-communication Act* to authorize the use of FSS and BSS spectrum.

#### Interpretation

For the purpose of this fee schedule, “spectrum licence” means a licence permitting the use of radio frequencies (spectrum) in an area (or orbital position). The licence is associated with the frequencies.

“fixed-satellite service (FSS)” means the use of specific radio frequencies by satellites to deliver communications between fixed points on the earth. Typical services include telephony, Internet connectivity and private data networks.

“broadcasting-satellite service (BSS)” means the use of specific radio frequencies by satellites to deliver broadcasting services directly to the public (e.g. direct-to-home satellite television).

“satellite” means the spacecraft, or portion of the spacecraft, associated with a particular licence.

“annual fee” means the fee payable for the continuance in force of the spectrum licence until the spectrum licence expires.

“megahertz (MHz)” means 1 million hertz. A hertz is a unit for measuring radio frequencies.

#### Annual spectrum licence fee

Satellite spectrum licences are typically issued for a term of 20 years from the date the licence is issued. The fee is payable on an annual basis.

The annual fee for a spectrum licence assigned to authorize the use of FSS and BSS spectrum is \$120 per megahertz (MHz).

The fee will be applicable once the licensee has launched a satellite. Where a spectrum licence is issued to a licensee who has already launched a satellite, the fee will be applicable immediately. Where a licensee has not yet launched a satellite using the licensed spectrum, the licence is issued immediately, but the fee will only be charged once the satellite is launched.

Once charged, the fee will remain applicable until the end of the spectrum licence term.

À l’heure actuelle, aucun droit ne s’applique aux licences de spectre servant aux SFS et aux SRS.

Les droits précisés dans le barème de droits ci-dessous ont été élaborés à la suite de consultations exhaustives et ont été présentés à des fins de commentaires, conformément aux exigences de la *Loi sur les frais d’utilisation*, dans l’avis de la *Gazette du Canada* n° SMSE-021-14 le 13 décembre 2014. Aucune plainte relative à la proposition définitive de droits n’a été déposée selon l’article 4.1 de la *Loi sur les frais d’utilisation*. Conformément à la *Loi sur les frais d’utilisation*, la proposition portant sur la perception des droits a été présentée aux deux chambres du Parlement et approuvée plus tôt cette année.

#### Barème de droits

Conformément à l’article 19 de la *Loi sur le ministère de l’Industrie*, le ministre de l’Innovation, des Sciences et du Développement économique fixe les droits de licences de spectre ci-dessous, qui entreront en vigueur à compter du 1<sup>er</sup> avril 2016. Les droits s’appliquent aux licences de spectre délivrées par le ministre en vertu du sous-alinéa 5(1)(a)(i.1) de la *Loi sur la radiocommunication* afin d’autoriser l’utilisation du spectre servant aux SFS et aux SRS.

#### Interprétation

Aux fins du présent barème de droits, « licence de spectre » désigne une licence permettant d’utiliser des fréquences radio (bande de spectre) dans une zone (ou position orbitale). La licence est associée aux fréquences.

« services fixes par satellite (SFS) » désigne l’utilisation de radiofréquences particulières sur des satellites pour offrir des services de communication entre des points fixes terrestres. Ce type de services comprend généralement la téléphonie, la connectivité à Internet et les réseaux de données privés.

« services de radiodiffusion par satellite (SRS) » désigne l’utilisation de radiofréquences particulières sur des satellites pour offrir des services de radiodiffusion directement au public (par exemple la télévision directe à domicile par satellite).

« satellite » désigne l’engin spatial, ou une partie de l’engin spatial, associé à une licence particulière.

« droits annuels » désigne les frais à payer pour le maintien de la licence de spectre jusqu’à son expiration.

« mégahertz (MHz) » désigne 1 million de hertz. Le hertz est l’unité de mesure des radiofréquences.

#### Droits annuels de licence de spectre

Les licences de spectre par satellite sont normalement délivrées pour une période de 20 ans à compter de la date de délivrance de la licence. Les frais doivent être payés annuellement.

Les droits annuels d’une licence de spectre délivrée pour autoriser l’utilisation du spectre servant aux SFS et aux SRS sont de 120 \$ par mégahertz (MHz).

Les droits s’appliqueront une fois que le titulaire de licence aura lancé le satellite. Dans le cas où une licence de spectre serait délivrée à un titulaire qui a déjà lancé un satellite, les droits s’appliqueraient immédiatement. Si le titulaire n’a pas encore lancé le satellite qui utilisera le spectre visé par la licence, la licence sera délivrée immédiatement, mais les droits ne seront imposés qu’une fois le satellite lancé.

Une fois les frais imposés, ils s’appliqueront jusqu’à ce que la période de la licence de spectre prenne fin.

## Prorated spectrum licence fees

For the portion of the first year during which the fee is applicable, the fee will be payable immediately and on a pro-rated basis, at a monthly rate of \$10/MHz, until the next March 31.

For licences with terms of less than one year, or terms that expire before March 31, the annual fee will be payable immediately and on a pro-rated basis, at a monthly rate of \$10/MHz.

## General notes

Licence fees are payable on an annual basis, in advance, and are due by March 31 of each year.

A satellite will be considered launched when it has been placed in its assigned orbital location or orbit.

The Minister may allocate new frequency bands for FSS and BSS, which will be reflected in future versions of the CTFA. This fee order will apply to spectrum licences for those bands.

February 4, 2016

NAVDEEP BAINS  
Minister of Innovation,  
Science and Economic Development

[8-1-o]

## Droits de licence de spectre au prorata

Pour la partie du premier exercice au cours duquel les droits s'appliqueront, les droits devront être payés immédiatement au prorata, à un tarif mensuel de 10 \$/MHz, et ce, jusqu'au 31 mars prochain.

Pour les licences dont la période est de moins d'un an, ou dont la période prend fin avant le 31 mars, les droits annuels s'appliqueront immédiatement, et ce, au prorata, à un tarif mensuel de 10 \$/MHz.

## Notes générales

Les droits de licence doivent être payés annuellement et à l'avance; ils sont exigibles avant le 31 mars de chaque année.

Un satellite est considéré comme lancé lorsqu'il a atteint sa position orbitale ou son orbite assignée.

Le ministre peut attribuer de nouvelles bandes de fréquence aux SFS et aux SRS, qui figureront dans les versions futures du TCABF. La présente ordonnance concernant les droits d'utilisation du spectre s'appliquera aux licences de spectre pour ces bandes.

Le 4 février 2016

Le ministre de l'Innovation,  
des Sciences et du Développement économique  
NAVDEEP BAINS

[8-1-o]

## DEPARTMENT OF INNOVATION, SCIENCE AND ECONOMIC DEVELOPMENT

## RADIOCOMMUNICATION ACT

Notice No. SMSE-010-16 — Release of RSS-134, Issue 2

Notice is hereby given that Innovation, Science and Economic Development Canada (ISED) is releasing the following document:

- Radio Standards Specification RSS-134, Issue 2, 900 MHz Narrowband Personal Communication Service, which sets out standards for transmitters and receivers for narrowband personal communication services (PCS) in the 900 MHz band.

RSS-134, Issue 2, will come into force upon its publication on the Department's Web site (<http://www.ic.gc.ca/spectrum>).

## General information

A review of RSS-134 has been coordinated with industry through the Radio Advisory Board of Canada. The Radio Equipment Standards Lists will be amended accordingly.

## Submitting comments

Interested parties are requested to provide their comments within 90 days of the date of publication of this notice using the online "General Inquiry" form at <http://www.ic.gc.ca/eic/site/ceb-bhst.nsf/frm-eng/EABV-9X4GEH>. Comments and suggestions for improving this standard may be submitted online using the "Standard Change Request" form at <http://www.ic.gc.ca/eic/site/ceb-bhst.nsf/frm-eng/EABV-9VCLQJ>.

## MINISTÈRE DE L'INNOVATION, DES SCIENCES ET DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE

## LOI SUR LA RADIOCOMMUNICATION

Avis n° SMSE-010-16 — Publication de la 2<sup>e</sup> édition du CNR-134

Avis est par la présente donné qu'Innovation, Sciences et Développement économique Canada (ISDE) publie le document suivant :

- Le Cahier des charges sur les normes radioélectriques CNR-134, 2<sup>e</sup> édition, *Services de communications personnelles à bande étroite dans la bande de 900 MHz*, qui expose les normes que doivent respecter les émetteurs et les récepteurs utilisés pour assurer les services de communications personnelles (SCP) à bande étroite dans la bande de 900 MHz.

Le CNR-134, 2<sup>e</sup> édition, entrera en vigueur dès sa publication sur le site Web d'Innovation, Sciences et Développement économique Canada (<http://www.ic.gc.ca/spectre>).

## Renseignements généraux

La révision du CNR-134 a fait l'objet d'une coordination auprès de l'industrie par l'entremise du Conseil consultatif canadien de la radio. Les Listes des normes applicables au matériel radio seront modifiées en conséquence.

## Présentation de commentaires

Les intéressés sont invités à envoyer leurs commentaires en ligne en utilisant le formulaire « Demande générale » à l'adresse <http://www.ic.gc.ca/eic/site/ceb-bhst.nsf/frm-fra/EABV-9X4GEH>, dans un délai de 90 jours à compter de la date de publication du présent avis. Les commentaires et suggestions pour améliorer cette norme peuvent être soumis en ligne en utilisant le formulaire « Demande de changement à la norme » à l'adresse suivante : <http://www.ic.gc.ca/eic/site/ceb-bhst.nsf/frm-fra/EABV-9VCLQJ>.

Obtaining copies

Copies of this notice and of documents referred to herein are available electronically on Innovation, Science and Economic Development Canada's Spectrum Management and Telecommunications Web site at <http://www.ic.gc.ca/spectrum>.

Official versions of *Canada Gazette* notices can be viewed at <http://www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-eng.html>.

February 2016

DANIEL DUGUAY  
*Director General*  
*Engineering, Planning and Standards Branch*

[8-1-o]

Obtention de copies

Le présent avis ainsi que les documents cités sont affichés sur le site Web de Gestion du spectre et télécommunications d'Innovation, Sciences et Développement économique Canada à l'adresse suivante : <http://www.ic.gc.ca/spectre>.

On peut obtenir la version officielle des avis de la *Gazette du Canada* à l'adresse suivante : <http://www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/index-fra.html>.

Février 2016

*Le directeur général*  
*Direction générale du génie,*  
*de la planification et des normes*  
DANIEL DUGUAY

[8-1-o]

---

**PARLIAMENT****HOUSE OF COMMONS**

First Session, Forty-Second Parliament

**PRIVATE BILLS**

Standing Order 130 respecting notices of intended applications for private bills was published in the *Canada Gazette*, Part I, on November 28, 2015.

For further information, contact the Private Members' Business Office, House of Commons, Centre Block, Room 134-C, Ottawa, Ontario K1A 0A6, 613-992-6443.

MARC BOSCH

*Acting Clerk of the House of Commons*

**CHIEF ELECTORAL OFFICER****CANADA ELECTIONS ACT***Inflation adjustment factor*

For the purposes of section 384 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9, the inflation adjustment factor for the one-year period beginning April 1, 2016, is

$$\frac{150.7}{108.6} \text{ or } 1.388$$

This inflation adjustment factor is used in the calculation of the election expense limits for registered parties and candidates, as well as the election advertising limits for third parties.

February 9, 2016

MARC MAYRAND  
*Chief Electoral Officer*

[8-1-o]

**PARLEMENT****CHAMBRE DES COMMUNES**

Première session, quarante-deuxième législature

**PROJETS DE LOI D'INTÉRÊT PRIVÉ**

L'article 130 du Règlement relatif aux avis de demande de projets de loi d'intérêt privé a été publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 28 novembre 2015.

Pour d'autres renseignements, prière de communiquer avec le Bureau des affaires émanant des députés à l'adresse suivante : Chambre des communes, Édifice du Centre, pièce 134-C, Ottawa (Ontario) K1A 0A6, 613-992-6443.

*Le greffier par intérim de la Chambre des communes*

MARC BOSCH

**DIRECTEUR GÉNÉRAL DES ÉLECTIONS****LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Facteur d'ajustement à l'inflation*

Aux fins de l'article 384 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9, le facteur d'ajustement à l'inflation pour l'année qui débute le 1<sup>er</sup> avril 2016 est :

$$\frac{150.7}{108.6} \text{ ou } 1,388$$

Ce facteur d'ajustement à l'inflation sert au calcul des limites des dépenses électorales des partis enregistrés et des candidats, ainsi que des limites des dépenses de publicité électorale faites par des tiers.

Le 9 février 2016

*Le directeur général des élections*  
MARC MAYRAND

[8-1-o]

**COMMISSIONS****CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 149.1(4.1)(c), 168(1)(b), 168(1)(c), 168(1)(d) and 168(1)(e) and subsection 149.1(2) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the organization listed below and that the revocation of registration is effective on the date of publication of this notice.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
852110436RR0001	NON-PROFIT CATALYST FOR WATER, AIR, LAND & LIFE TRANSFORMATION CORPORATION, NORTH VANCOUVER, B.C.

CATHY HAWARA  
Director General  
Charities Directorate

[8-1-o]

La directrice générale  
Direction des organismes de bienfaisance  
CATHY HAWARA

[8-1-o]

**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of a charity*

The following notice of proposed revocation was sent to the charity listed below revoking it for failure to meet the parts of the *Income Tax Act* as listed in this notice:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraphs 168(1)(b), 168(1)(c), 168(1)(d) and 168(1)(e) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the organization listed below and that the revocation of registration is effective on the date of publication of this notice.”

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
851730572RR0001	SHINE MUSIC ACADEMY PERFORMANCE AND PRODUCTION OF OTTAWA, OTTAWA, ONT.

CATHY HAWARA  
Director General  
Charities Directorate

[8-1-o]

La directrice générale  
Direction des organismes de bienfaisance  
CATHY HAWARA

[8-1-o]

**CANADA REVENUE AGENCY****INCOME TAX ACT***Revocation of registration of charities*

The following notice of intention to revoke was sent to the charities listed below because they have not met the filing requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(c) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(b)

**COMMISSIONS****AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 149.1(4.1)c), 168(1)b), 168(1)c), 168(1)d) et 168(1)e) et en vertu du paragraphe 149.1(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance mentionné ci-dessous et que la révocation de l'enregistrement entrera en vigueur à la date de publication du présent avis. »

**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'un organisme de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé à l'organisme de bienfaisance indiqué ci-après parce qu'il n'a pas respecté les parties de la *Loi de l'impôt sur le revenu* tel qu'il est indiqué ci-dessous :

« Avis est donné par les présentes que, conformément aux alinéas 168(1)b), 168(1)c), 168(1)d) et 168(1)e) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement de l'organisme de bienfaisance mentionné ci-dessous et que la révocation de l'enregistrement entrera en vigueur à la date de publication du présent avis. »

**AGENCE DU REVENU DU CANADA****LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU***Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance*

L'avis d'intention de révocation suivant a été envoyé aux organismes de bienfaisance indiqués ci-après parce qu'ils n'ont pas présenté leurs déclarations tel qu'il est requis en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de

thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2b) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106717424RR0001	ANTLER RIVER HISTORICAL SOCIETY INC., MELITA, MAN.
106718521RR0001	APOHAQUI/NORTON/KINGS KIRK PASTORAL CHARGE, ERB SETTLEMENT, N.B.
106720055RR0001	ARCHDIOCESE OF EDMONTON: CAMP ENCOUNTER SOCIETY, GUNN, ALTA.
106861628RR0001	CANADIAN INSTITUTE OF ISLAMIC STUDIES AND MUSLIM IMMIGRANTS AID, TORONTO, ONT.
107306995RR0001	EPILEPSY SASKATOON INC., SASKATOON, SASK.
107370389RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT-RAPHAEL D'ALBERTVILLE, ALBERTVILLE (QC)
107625212RR0001	LIFE-LINE MINISTRIES, PASADENA, N.L.
107664245RR0001	MARATHON PUBLIC LIBRARY, MARATHON, ONT.
107706129RR0001	MIRROR AND DISTRICT MUSEUM ASSOCIATION, MIRROR, ALTA.
107773400RR0001	NIAGARA FALLS PUBLIC LIBRARY BOARD, NIAGARA FALLS, ONT.
107856619RR0014	CAIRN PRESBYTERIAN CAMPING AND RETREAT CENTRES, BAYSVILLE, ONT.
107876476RR0069	ST. GABRIEL LALEMANT PARISH BIRCH ISLAND PARISH COUNCIL, BIRCH ISLAND, ONT.
107957268RR0001	RIVER BEND PRESBYTERY, UNITED CHURCH OF CANADA, SASKATOON, SASK.
107967408RR0001	SENIOR CITIZENS SERVICES SAINT JOHN INC., SAINT JOHN, N.B.
108006099RR0001	ST. ANDREW'S UNITED CHURCH, ST. CATHARINES, ONT.
108041393RR0001	STE. ROSE REGIONAL LIBRARY, STE. ROSE DU LAC, MAN.
108084658RR0042	CHRIST CHURCH MANIWAKI, MANIWAKI, QUE.
108084658RR0113	ST-JAMES ANGLICAN CHURCH, OTTER LAKE, QUE.
118793108RR0001	ASSOCIATION DES FAMILLES MONOPARENTALES ET RECOMPOSÉES DE ST-HYACINTHE, SAINT-HYACINTHE (QC)
118794254RR0002	ASSOCIATION MUSICALE DU RICHELIEU-YAMASKA (1981) INC., SAINT-HYACINTHE (QC)
118794866RR0001	ASSOCIATION QUÉBÉCOISE DE LA BONNE VOLONTÉ INC., SAINT-CÉSaire (QC)
118816255RR0001	BRAESIDE PRESBYTERIAN CHURCH, ST. ALBERT, ALTA.
118832443RR0001	THE CANADIAN FRIENDS OF EZRATH NASHIM HERZOG HOSPITAL, TORONTO, ONT.
118834993RR0001	CANADIAN PACIFIC LIMITED EMPLOYEE CHARITIES DONATION FUND, MONTRÉAL, QUE.
118838598RR0001	CARIBOO GUR SIKH TEMPLE SOCIETY (1979), QUESNEL, B.C.
118859081RR0001	CHURCH ALIVE, BOWMANVILLE, ONT.
118864891RR0001	CLANSMEN ATHLETIC ALUMNI MEMORIAL SOCIETY, PORT COQUITLAM, B.C.
118868140RR0001	COLLEYMOUNT RECREATION COMMISSION, BURNS LAKE, B.C.
118868686RR0001	COMBINED CHRISTMAS GIVING COMMITTEE, NEW WATERFORD, N.S.
118883354RR0001	LAC LA BICHE WORD OF FAITH FAMILY CHURCH, LAC LA BICHE, ALTA.
118886589RR0001	LA MAISON DU POINT TOURNANT, MAGOG (QC)
118898493RR0001	EMERSON CO-OPERATIVE COMMUNITY CENTRE INC., EMERSON, MAN.
118929132RR0001	FOUNDATION FOR INDEPENDENT RESEARCH ON TECHNOLOGY AND HEALTH, GEORGETOWN, ONT.
118932649RR0001	FRIENDS OF LUBAVITCH LONDON ONTARIO, LONDON, ONT.
118943877RR0001	GRACE GOSPEL CHAPEL, CHARLOTTETOWN, P.E.I.
118946854RR0001	RAIC SYLLABUS STUDENT ASSOCIATION - BRITISH COLUMBIA CHAPTER, VANCOUVER, B.C.
118949643RR0001	THE GUJARATI SOCIETY OF BRITISH COLUMBIA, VANCOUVER, B.C.
118968759RR0001	INNER CITY MISSION, RIVER JOHN, N.S.
118977529RR0001	KANATA FOOD CUPBOARD, KANATA, ONT.
118981554RR0001	KINGDOM FLAGSHIPS FOUNDATION, PETERBOROUGH, ONT.
118986256RR0001	KNOX UNITED CHURCH, LOWER SACKVILLE, N.S.
118989771RR0001	EVANGELICAL BERGTHALER MENNONITE CONFERENCE, LA CRETE, ALTA.
118997691RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT-ROMAIN, SAINT-ROMAIN (QC)
119012979RR0001	LE GROUPE DÉZIEL INC., LÉVIS (QC)
119014157RR0001	LES AMIS DE L'ABBÉ RENÉ TANGUAY, LA POCATIÈRE (QC)
119017382RR0001	LES PUBLICATIONS MARIE ET NOTRE TEMPS, MONTRÉAL (QC)
119027597RR0001	MACRORIE MUSEUM BOARD INC., MACRORIE, SASK.
119027779RR0001	MADOC AND DISTRICT BENEVOLENT FUND, MADOC, ONT.
119030922RR0001	MANITOU CONFERENCE UNITED CHURCH WOMEN, PORCUPINE, ONT.
119035475RR0001	MCDERMOT AVENUE BAPTIST CHURCH, WINNIPEG, MAN.
119046183RR0001	HOUSTON MUSEUM SOCIETY, HOUSTON, B.C.
119048635RR0001	MOUVEMENT DES CURSILLOS FRANCOPHONES DU CANADA, ANJOU (QC)
119060622RR0001	NORTH LAMBTON BENEFIT FOUNDATION, FOREST, ONT.
119061422RR0001	NORTH SHORE VOLUNTARY FIRE DEPARTMENT, ANTIGONISH, N.S.
119064954RR0001	ODDFELLOWS AND REBEKAHS EXTENDED CARE HOSPITAL COMMITTEE, VICTORIA, B.C.
119069722RR0001	L'ORDRE PATRIARCAL DE LA SAINTE CROIX DE JERUSALEM / PATRIARCHAL ORDER OF THE HOLY CROSS OF JERUSALEM, ANJOU (QC)
119069938RR0001	ORILLIA & DISTRICT AGRICULTURAL SOCIETY, ORILLIA, ONT.
119087344RR0001	PEACE LUTHERAN CHURCH-MISSISSAUGA, MISSISSAUGA, ONT.
119108074RR0001	HEALING OF THE NATIONS, BELLEVILLE, ONT.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
119110443RR0035	OUR LADY OF FATIMA PARISH, KINGSTON, ONT.
119132694RR0001	SAINT SAVA SERBIAN ORTHODOX CHURCH AND SCHOOL CONGREGATION OF TORONTO, MISSISSAUGA, ONT.
119139442RR0001	SARNIA HISTORICAL SOCIETY, SARNIA, ONT.
119144376RR0001	SEDLEY COMMUNITY CULTURAL SOCIETY, SEDLEY, SASK.
119157188RR0001	SOUTH COUNTRY ASSISTANCE TRUST, ASSINIBOIA, SASK.
119217115RR0001	THE BRENTON F. MACDONALD SCHOLARSHIP FUND, TORONTO, ONT.
119223485RR0001	THE CHURCH OF GOD OF PROPHECY, VALLEYVIEW, ALTA.
119223527RR0001	THE CHURCH OF GOD OF PROPHECY, CANAL FLATS, B.C.
119234821RR0001	THE GEORGE MCCURDY BURSARY FUND, SCARBOROUGH, ONT.
119235141RR0001	THE G. K. CHESTERTON SOCIETY, TORONTO, ONT.
119247740RR0001	THE NORTH SHORE HISTORICAL SOCIETY, NORTH VANCOUVER, B.C.
119248177RR0001	THEO CHRISTAKOS TRUST, WINNIPEG, MAN.
119265569RR0001	TOPLAND COMMUNITY CONGREGATION, FORT ASSINIBOINE, ALTA.
119286482RR0001	VINEYARD CHRISTIAN FELLOWSHIP, LANGLEY, B.C.
119303493RR0001	WOOD MEMORIAL UNITED CHURCH, CAYLEY, ALTA.
119305142RR0001	WYCHWOOD DAVENPORT PRESBYTERIAN CHURCH, TORONTO, ONT.
120398367RR0001	SOCIÉTÉ DE PROTECTION DES PLANTES DU QUÉBEC / QUÉBEC SOCIETY FOR THE PROTECTION OF PLANTS, QUÉBEC (QC)
128844719RR0001	LES GRANDS JARDINS DU LAC ST-JEAN (NORMANDIN) INC., NORMANDIN (QC)
129905600RR0001	CANADIAN UNIVERSITY MUSIC SOCIETY / SOCIÉTÉ DE MUSIQUE DES UNIVERSITÉS CANADIENNES, TORONTO, ONT.
129987905RR0001	FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT STANISLAS DE KOSTKA ARCHIDIOCESE DE MONTRÉAL, MONTRÉAL (QC)
130091135RR0054	PAROISSE ST-TIMOTHÉE D'ADAMSVILLE, ADAMSVILLE (N.-B.)
130402019RR0005	CHURCH OF THE HOLY COMFORTER, RANKIN INLET, NUN.
130637945RR0001	BETHEL FIRST BAPTIST CHURCH, PRINCE RUPERT, B.C.
131029886RR0001	PICTOU COUNTY 2ND STAGE HOUSING SOCIETY, NEW GLASGOW, N.S.
132164286RR0001	THE ELGIN MILITARY MUSEUM INC., ST. THOMAS, ONT.
132173378RR0001	FOSTER PARENTS SOCIETY OF ONTARIO, MISSISSAUGA, ONT.
132282120RR0001	EMERGENCY INTERACT 88 INC., WINNIPEG, MAN.
875355208RR0001	U.C.F. UNITED CHILDREN'S FUND, VANCOUVER, B.C.
892676867RR0001	THE LIVING CHRIST COMMUNITY CHURCH INC., WINNIPEG, MAN.

CATHY HAWARA  
Director General  
Charities Directorate

[8-1-o]

La directrice générale  
Direction des organismes de bienfaisance  
CATHY HAWARA

[8-1-o]

## CANADA REVENUE AGENCY

### INCOME TAX ACT

#### Revocation of registration of charities

The registered charities listed below have consolidated or merged with other organizations and have requested that their registration be revoked. Therefore, the following notice of intention to revoke has been sent to them, and is now being published according to the requirements of the *Income Tax Act*:

“Notice is hereby given, pursuant to paragraph 168(1)(a) of the *Income Tax Act*, that I propose to revoke the registration of the charities listed below and that by virtue of paragraph 168(2)(a) thereof, the revocation of the registration is effective on the date of publication of this notice.”

## AGENCE DU REVENU DU CANADA

### LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

#### Révocation de l'enregistrement d'organismes de bienfaisance

Les organismes de bienfaisance enregistrés dont les noms figurent ci-dessous se sont unifiés ou regroupés avec d'autres organismes et ont demandé que leur enregistrement soit révoqué. Par conséquent, l'avis suivant qui leur a été envoyé est maintenant publié conformément aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* :

« Avis est donné par les présentes que, conformément à l'alinéa 168(1)a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, j'ai l'intention de révoquer l'enregistrement des organismes de bienfaisance mentionnés ci-dessous en vertu de l'alinéa 168(2)a) de cette loi et que la révocation de l'enregistrement entre en vigueur à la publication du présent avis. »

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
106863954RR0001	CANADIAN MENTAL HEALTH ASSOCIATION VANCOUVER-BURNABY BRANCH, VANCOUVER, B.C.
107359622RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-THÉODORE-DE-CHERTSEY, NOTRE-DAME-DE-LA-MERCI (QC)
107363020RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT-BENOÎT-ABBÉ, QUÉBEC (QC)
118834399RR0001	CANADIAN MENTAL HEALTH ASSOCIATION, SIMON FRASER BRANCH, VANCOUVER, B.C.
118871128RR0001	COMMUNITY RESOURCE CONNECTIONS OF TORONTO, TORONTO, ONT.
118896257RR0002	L'ÉGLISE ÉVANGÉLIQUE LIBRE DE LA PROVINCE DE QUÉBEC, MAGOG (QC)
118913375RR0001	FARRERDALE CONGREGATION OF JEHOVAH'S WITNESSES, KENASTON, SASK.

Business Number Numéro d'entreprise	Name/Nom Address/Adresse
118990431RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-FORTUNAT, SAINT-FORTUNAT (QC)
118991702RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE NOTRE-DAME-DE-LOURDES, NOTRE-DAME-DE-HAM (QC)
118996842RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE SAINT-JULIEN, DISRAELI (QC)
119288918RR1058	SASKATCHEWAN CIRCUIT 4-B OF JEHOVAH'S WITNESSES, CREIGHTON, SASK.
119299857RR0001	WINDSOR-ESSEX COUNTY FAMILY YOUNG MEN'S CHRISTIAN ASSOCIATION, WINDSOR, ONT.
129433280RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DES SAINTS-ANGES, HAM-NORD (QC)
131822835RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-ÉMILE, NOTRE-DAME-DE-LA-MERCI (QC)
132503954RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-GABRIEL, STRATFORD (QC)
809507080RR0001	THE UPPER ROOM, WINNIPEG, MAN.
819646217RR0001	THE ELWICK VILLAGE AND RESOURCE CENTRE INCORPORATED, WINNIPEG, MAN.
878908821RR0001	RIVER OF LIFE CHRISTIAN FELLOWSHIP, ARNPRIOR, ONT.
887562395RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-ZÉNON, SAINT-ZÉNON (QC)
888871993RR0001	PATRICIA UNITED CHURCH, EDMONTON, ALTA.
889398970RR0001	FONDS DE BOURSES SAINT-ALEXANDRE, GATINEAU (QC)
890917065RR0001	LA FABRIQUE DE LA PAROISSE DE ST-CHARLES-BORROMÉE, BEAULAC-GARTHBY (QC)
895371193RR0001	CANADIAN MENTAL HEALTH ASSOCIATION DELTA BRANCH, DELTA, B.C.

CATHY HAWARA  
Director General  
Charities Directorate

[8-1-o]

La directrice générale  
Direction des organismes de bienfaisance  
CATHY HAWARA

[8-1-o]

## CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL

### APPEAL

Notice No. HA-2015-024

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has decided, pursuant to rule 36.1 of the *Canadian International Trade Tribunal Rules*, to consider the appeal referenced hereunder by way of written submissions. Persons interested in intervening are requested to contact the Tribunal prior to the commencement of the scheduled hearing. Interested persons seeking additional information should contact the Tribunal at 613-998-9908.

#### Special Import Measures Act

Canadian Tire Corporation, Limited v. President of the Canada Border Services Agency

Date of Hearing: March 24, 2016  
Appeal No.: EA-2014-001

Goods in Issue: Bicycles  
Issue: Form and content of the order to be issued by the Tribunal, given that the President of the Canada Border Services Agency has conceded the issue brought forward by Canadian Tire Corporation, Limited, namely, the identity of the exporter.

[8-1-o]

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### NOTICE TO INTERESTED PARTIES

The Commission posts on its Web site the decisions, notices of consultation and regulatory policies that it publishes, as well as information bulletins and orders. On April 1, 2011, the *Canadian Radio-television and Telecommunications Commission Rules of Practice and Procedure* came into force. As indicated in Part 1 of these Rules, some broadcasting applications are posted directly on the Commission's Web site, [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca), under "Part 1 Applications."

## TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR

### APPEL

Avis n° HA-2015-024

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a décidé, aux termes de l'article 36.1 des *Règles du Tribunal canadien du commerce extérieur*, de procéder à un jugement sur pièces concernant l'appel mentionné ci-dessous. Les personnes qui désirent intervenir sont priées de communiquer avec le Tribunal avant la tenue de l'audience. Les personnes intéressées qui désirent obtenir de plus amples renseignements doivent s'adresser au Tribunal en composant le 613-998-9908.

#### Loi sur les mesures spéciales d'importation

Canadian Tire Corporation, Limited c. Président de l'Agence des services frontaliers du Canada

Date de l'audience : 24 mars 2016  
Appel n° : EA-2014-001

Marchandises en cause : Bicyclettes  
Question en litige : Forme et contenu de l'ordonnance à être émise par le Tribunal étant donné que le président de l'Agence des services frontaliers du Canada a reconnu la validité de la question soulevée par Canadian Tire Corporation, Limited, à savoir l'identité de l'exportateur.

[8-1-o]

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### AVIS AUX INTÉRESSÉS

Le Conseil affiche sur son site Web les décisions, les avis de consultation et les politiques réglementaires qu'il publie ainsi que les bulletins d'information et les ordonnances. Le 1<sup>er</sup> avril 2011, les *Règles de pratique et de procédure du Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes* sont entrées en vigueur. Tel qu'il est prévu dans la partie 1 de ces règles, le Conseil affiche directement sur son site Web, [www.crtc.gc.ca](http://www.crtc.gc.ca), certaines demandes de radiodiffusion sous la rubrique « Demandes de la Partie 1 ».



To be up to date on all ongoing proceedings, it is important to regularly consult “Today’s Releases” on the Commission’s Web site, which includes daily updates to notices of consultation that have been published and ongoing proceedings, as well as a link to Part 1 applications.

The following documents are abridged versions of the Commission’s original documents. The original documents contain a more detailed outline of the applications, including the locations and addresses where the complete files for the proceeding may be examined. These documents are posted on the Commission’s Web site and may also be examined at the Commission’s offices and public examination rooms. Furthermore, all documents relating to a proceeding, including the notices and applications, are posted on the Commission’s Web site under “Public Proceedings.”

## CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

### PART 1 APPLICATIONS

The following applications for renewal or amendment, or complaints were posted on the Commission’s Web site between 5 February and 11 February 2016.

Pour être à jour sur toutes les instances en cours, il est important de consulter régulièrement la rubrique « Nouvelles du jour » du site Web du Conseil, qui comporte une mise à jour quotidienne des avis de consultation publiés et des instances en cours, ainsi qu’un lien aux demandes de la partie 1.

Les documents qui suivent sont des versions abrégées des documents originaux du Conseil. Les documents originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et les adresses où l’on peut consulter les dossiers complets de l’instance. Ces documents sont affichés sur le site Web du Conseil et peuvent également être consultés aux bureaux et aux salles d’examen public du Conseil. Par ailleurs, tous les documents qui se rapportent à une instance, y compris les avis et les demandes, sont affichés sur le site Web du Conseil sous « Instances publiques ».

## CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

### DEMANDES DE LA PARTIE 1

Les demandes de renouvellement ou de modification ou les plaintes suivantes ont été affichées sur le site Web du Conseil entre le 5 février et le 11 février 2016.

Application filed by / Demande présentée par	Application number / Numéro de la demande	Undertaking / Entreprise	City / Ville	Province	Deadline for submission of interventions, comments or replies / Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses
WIN HDTV (Canada) Incorporated	2016-0129-5	Charming China Entertainment	Across Canada / L’ensemble du Canada		10 March / 10 mars 2016

### NOTICES OF CONSULTATION

### AVIS DE CONSULTATION

Notice number / Numéro de l’avis	Publication date of the notice / Date de publication de l’avis	City / Ville	Province	Deadline for filing of interventions, comments or replies OR hearing date / Date limite pour le dépôt des interventions, des observations ou des réponses OU date de l’audience
2016-48	9 February / 9 février 2016	Various locations / Diverses localités		15 March / 15 mars 2016

### DECISIONS

### DÉCISIONS

Decision number / Numéro de la décision	Publication date / Date de publication	Applicant’s name / Nom du demandeur	Undertaking / Entreprise	City / Ville	Province
2016-40	5 February / 5 février 2016	Fantasy Sports Media Group Inc.	FNTSY Sports Network	Across Canada / L’ensemble du Canada	
2016-41	8 February / 8 février 2016	Novus Entertainment Inc.	Exempted terrestrial broadcasting distribution undertaking / Entreprise de distribution de radiodiffusion terrestre exemptée	Vancouver	British Columbia/ Colombie-Britannique
2016-42	8 February / 8 février 2016	Sogetel inc.	Exempted terrestrial broadcasting distribution undertaking / Entreprise de distribution de radiodiffusion terrestre exemptée	Saint-Paulin	Quebec / Québec
2016-43	8 February / 8 février 2016	Sogetel inc.	Exempted terrestrial broadcasting distribution undertaking / Entreprise de distribution de radiodiffusion terrestre exemptée	Saint-Liboire	Quebec / Québec
2016-49	9 February / 9 février 2016	Radio Humsafar Inc.	CHRN	Montréal	Quebec / Québec
2016-50	10 February / 10 février 2016	8384860 Canada Inc.	CHLG-FM	Vancouver	British Columbia / Colombie-Britannique
2016-52	10 February / 10 février 2016	Jessop & Proulx LLP	Pac-12 Network	Across Canada / L’ensemble du Canada	

## REGULATORY POLICIES

## POLIQUES RÉGLEMENTAIRES

Regulatory policy number / Numéro de la politique réglementaire	Publication date / Date de publication	Title / Titre
2016-47	9 February / 9 février 2016	Amendment to the <i>Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations</i> / Modification au <i>Règlement modifiant le Règlement sur la distribution de radiodiffusion</i>

[8-1-o]

[8-1-o]

## NAFTA SECRETARIAT

## SECRÉTARIAT DE L'ALÉNA

## WITHDRAWAL OF REQUEST FOR PANEL REVIEW

## RETRAIT DE LA DEMANDE DE RÉVISION PAR UN GROUPE SPÉCIAL

*Supercalendered paper from Canada**Papier supercalandré en provenance du Canada*

Notice is hereby given that the Request for Panel Review of the Final Affirmative Injury Determination made by the United States International Trade Commission, respecting “Supercalendered Paper from Canada” (Secretariat File No.: USA-CDA-2015-1904-02), has been withdrawn by the requester as of February 1, 2016. No complaints were filed pursuant to rule 39, no notices of appearance were filed pursuant to rule 40 and no panel has been appointed.

Avis est par les présentes donné que la demande de révision par un groupe spécial de la décision définitive en matière de dommage rendue par la United States International Trade Commission, au sujet du « Papier supercalandré en provenance du Canada » (dossier du Secrétariat USA-CDA-2015-1904-02), a été annulée par le demandeur le 1<sup>er</sup> février 2016. Aucune plainte n’a été déposée conformément à la règle 39, aucun avis de comparution n’a été déposé conformément à la règle 40 et aucun groupe spécial n’a été désigné.

## Explanatory note

## Note explicative

Chapter 19 of the North American Free Trade Agreement establishes a procedure for replacing domestic judicial review of determinations in antidumping and countervailing duty cases involving imports from a NAFTA country with review by binational panels.

Le chapitre 19 de l’Accord de libre-échange nord-américain substitue à l’examen judiciaire national des décisions rendues en matière de droits antidumping et compensateurs touchant les produits importés du territoire d’un pays de l’ALÉNA, une procédure de révision par des groupes spéciaux binationaux.

These panels are established, when a Request for Panel Review is received by the NAFTA Secretariat, to act in place of national courts to review final determinations expeditiously to determine whether they are in accordance with the antidumping or countervailing duty law of the country that made the determination.

De tels groupes spéciaux sont formés lorsqu’une demande de révision par un groupe spécial est reçue au Secrétariat de l’ALÉNA. Ils tiennent lieu d’un tribunal national et examinent, dans les meilleurs délais, la décision définitive afin de déterminer si elle est conforme à la législation sur les droits antidumping ou compensateurs du pays où elle a été rendue.

Under Article 1904 of the North American Free Trade Agreement, which came into force on January 1, 1994, the Government of Canada, the Government of the United States and the Government of Mexico established the *Rules of Procedure for Article 1904 Binational Panel Reviews*. These Rules were published in the *Canada Gazette*, Part I, on January 1, 1994.

Conformément à l’article 1904 de l’Accord de libre-échange nord-américain entré en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1994, le gouvernement du Canada, le gouvernement des États-Unis et le gouvernement du Mexique ont établi les *Règles de procédure des groupes spéciaux binationaux formés en vertu de l’article 1904*. Ces règles ont été publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada*, le 1<sup>er</sup> janvier 1994.

Requests for information concerning the present notice, or concerning the *NAFTA Article 1904 Panel Rules*, should be addressed to the Canadian Secretary, NAFTA Secretariat, Canadian Section, North American Free Trade Agreement, 111 Sussex Drive, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0G2, 343-203-4269.

Toutes les demandes de renseignements concernant le présent avis, ou concernant les *Règles des groupes spéciaux (article 1904 — ALÉNA)*, doivent être adressées à la Secrétaire canadienne, Secrétariat de l’ALÉNA, Section canadienne, Accord de libre-échange nord-américain, 111, promenade Sussex, 5<sup>e</sup> étage, Ottawa (Ontario) K1A 0G2, 343-203-4269.

DEBORAH GOWLING  
Canadian Secretary

La secrétaire canadienne  
DEBORAH GOWLING

[8-1-o]

[8-1-o]

## PUBLIC SERVICE COMMISSION

## COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE

## PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT

## LOI SUR L'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

*Permission granted (Collette-Boudreau, Sylvie)**Permission accordée (Collette-Boudreau, Sylvie)*

The Public Service Commission of Canada, pursuant to section 116 of the *Public Service Employment Act*, hereby gives notice that it has granted permission, pursuant to subsection 115(2) of the

La Commission de la fonction publique du Canada, en vertu de l’article 116 de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*, donne avis par la présente qu’elle a accordé à Sylvie Collette-Boudreau,

said Act, to Sylvie Collette-Boudreau, Business Management Assistant (AS-1), Government of Canada Pension Centre, Public Services and Procurement Canada, Shediac, New Brunswick, to seek nomination as, and be, a candidate, before and during the election period, for the positions of Councillor and Deputy Mayor for the Town of Shediac, New Brunswick, in a municipal election to be held on May 9, 2016.

adjoindée à la gestion des activités (AS-1), Centre des pensions du gouvernement du Canada, Services publics et Approvisionnement Canada, Shediac (Nouveau-Brunswick), la permission, aux termes du paragraphe 115(2) de ladite loi, pour tenter d'être choisie, et être, candidate, avant et pendant la période électorale, aux postes de conseillère et de maire suppléante, de la Ville de Shediac (Nouveau-Brunswick), à l'élection municipale prévue pour le 9 mai 2016.

February 10, 2016

Le 10 février 2016

NATALIE JONES  
*Director General  
Political Activities and  
Non-Partisanship Directorate*

*La directrice générale  
Direction des activités politiques  
et de l'impartialité politique*  
NATALIE JONES

[8-1-o]

[8-1-o]

**MISCELLANEOUS NOTICES****THE CITY OF CALGARY, TRANSPORTATION  
INFRASTRUCTURE****PLANS DEPOSITED**

The City of Calgary, Transportation Infrastructure, hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigation Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under paragraph 5(6)(b) of the said Act, The City of Calgary, Transportation Infrastructure, has deposited with the Minister of Transport and in the Land Titles Office at Calgary, Alberta, under deposit No. 8200-04-6198, a description of the site and plans for the proposed replacement of the 12th Street SE Bridge over the Bow River at Calgary, Alberta, from St. George's Island to 12th Street SE (SE 14-024-01-W5M).

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Regional Manager, Navigation Protection Program, Transport Canada, 344 Edmonton Street, Winnipeg, Manitoba R3C 0P6. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of the last notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Calgary, February 11, 2016

KATHERINE HIKITA, P.Eng.

[8-1-o]

**GROUPAMA GAN VIE, carrying on business in Canada  
as a branch under the name GAN ASSURANCES VIE  
COMPAGNIE FRANÇAISE D'ASSURANCES  
VIE MIXTE**

**RELEASE OF ASSETS**

Pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the "Act"], notice is hereby given that GROUPAMA GAN VIE, carrying on business in Canada as a branch under the name GAN ASSURANCES VIE COMPAGNIE FRANÇAISE D'ASSURANCES VIE MIXTE ("GAN"), intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada), on or after April 4, 2016, for an order authorizing the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder or creditor in respect of GAN's insurance business in Canada opposing that release is invited to file an opposition by mail to the Office of the Superintendent of Financial Institutions (Canada), Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, or by email at [approvalsandprecedents@osfi-bsif.gc.ca](mailto:approvalsandprecedents@osfi-bsif.gc.ca), on or before April 4, 2016.

February 20, 2016

GROUPAMA GAN VIE  
By its solicitors  
STIKEMAN ELLIOTT LLP

[8-4-o]

**AVIS DIVERS****THE CITY OF CALGARY, TRANSPORTATION  
INFRASTRUCTURE****DÉPÔT DE PLANS**

The City of Calgary, Transportation Infrastructure, donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports en vertu de la *Loi sur la protection de la navigation*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. The City of Calgary, Transportation Infrastructure, a, en vertu de l'alinéa 5(6)b) de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau des titres fonciers à Calgary (Alberta), sous le numéro de dépôt 8200-04-6198, une description de l'emplacement et les plans pour le remplacement proposé du pont de la rue 12th Street SE qui enjambe la rivière Bow entre l'île St. George et la rue 12th Street SE dans le quart sud-est de la section 14, canton 024, rang 01, à l'ouest du cinquième méridien.

Tout commentaire relatif à l'incidence de cet ouvrage sur la navigation maritime peut être adressé au Gestionnaire régional, Programme de protection de la navigation, Transports Canada, 344, rue Edmonton, Winnipeg (Manitoba) R3C 0P6. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication du dernier avis seront considérés. Même si tous les commentaires respectant les conditions précitées seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera transmise.

Calgary, le 11 février 2016

KATHERINE HIKITA, ing.

[8-1]

**GROUPAMA GAN VIE, exerçant son activité au Canada  
en tant que succursale sous la dénomination sociale  
GAN ASSURANCES VIE COMPAGNIE FRANÇAISE  
D'ASSURANCES VIE MIXTE**

**LIBÉRATION D'ACTIF**

Conformément à l'article 651 de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada) [la « Loi »], avis est par les présentes donné que GROUPAMA GAN VIE, exerçant son activité au Canada en tant que succursale sous la dénomination sociale GAN ASSURANCES VIE COMPAGNIE FRANÇAISE D'ASSURANCES VIE MIXTE (« GAN »), a l'intention de faire une demande auprès du surintendant des institutions financières (Canada), au plus tôt le 4 avril 2016, afin de libérer l'actif qu'elle maintient au Canada conformément à la Loi.

Tout créancier ou souscripteur visé par les opérations d'assurance au Canada de GAN qui s'oppose à cette libération est invité à faire acte d'opposition auprès de la Division de la législation et des approbations du Bureau du surintendant des institutions financières (Canada), soit par la poste au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, soit par courriel à l'adresse [approbationsetprecedents@osfi-bsif.gc.ca](mailto:approbationsetprecedents@osfi-bsif.gc.ca), au plus tard le 4 avril 2016.

Le 20 février 2016

GROUPAMA GAN VIE  
Agissant par l'entremise de ses procureurs  
STIKEMAN ELLIOTT S.E.N.C.R.L., s.r.l.

[8-4-o]

**PHOENIX LIFE INSURANCE COMPANY****RELEASE OF ASSETS**

Pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the “Act”], notice is hereby given that Phoenix Life Insurance Company intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada), on or after March 19, 2016, for an order authorizing the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder or creditor in respect of Phoenix Life Insurance Company’s insurance business in Canada opposing such release is invited to file an opposition by mail to the Office of the Superintendent of Financial Institutions (Canada), Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, or by email at [approvalsandprecedents@osfi-bsif.gc.ca](mailto:approvalsandprecedents@osfi-bsif.gc.ca), on or before March 19, 2016.

Toronto, February 6, 2016

PHOENIX LIFE INSURANCE COMPANY

J. BRIAN REEVE  
*Chief Agent in Canada*

[6-4-o]

**STANDARD LIFE ASSURANCE LIMITED****RELEASE OF ASSETS**

Pursuant to section 651 of the *Insurance Companies Act* (Canada) [the “Act”], notice is hereby given that Standard Life Assurance Limited intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions (Canada) on March 21, 2016, for an order authorizing the release of the assets that it maintains in Canada in accordance with the Act.

Any policyholder or creditor in respect of Standard Life Assurance Limited’s insurance business in Canada opposing that release is invited to file an opposition by mail to the Office of the Superintendent of Financial Institutions (Canada), Legislation and Approvals Division, 255 Albert Street, Ottawa, Ontario K1A 0H2, or by email at [approvalsandprecedents@osfi-bsif.gc.ca](mailto:approvalsandprecedents@osfi-bsif.gc.ca), on or before March 21, 2016.

February 6, 2016

STANDARD LIFE ASSURANCE LIMITED

[6-4-o]

**PHOENIX LIFE INSURANCE COMPANY****LIBÉRATION D’ACTIF**

Conformément à l’article 651 de la *Loi sur les sociétés d’assurances* (Canada) [la « Loi »], avis est par les présentes donné que Phoenix Life Insurance Company a l’intention de faire une demande auprès du surintendant des institutions financières (Canada), le 19 mars 2016 ou après cette date, afin de libérer l’actif qu’elle maintient au Canada conformément à la Loi.

Tout créancier ou souscripteur visé par les opérations d’assurance au Canada de Phoenix Life Insurance Company qui s’oppose à cette libération est invité à faire acte d’opposition auprès de la Division de la législation et des approbations du Bureau du surintendant des institutions financières (Canada), soit par la poste au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, soit par courriel à l’adresse [approbationsetprecedents@osfi-bsif.gc.ca](mailto:approbationsetprecedents@osfi-bsif.gc.ca), au plus tard le 19 mars 2016.

Toronto, le 6 février 2016

PHOENIX LIFE INSURANCE COMPANY

*L’agent principal pour le Canada*  
J. BRIAN REEVE

[6-4-o]

**ASSURANCE STANDARD LIFE LIMITÉE****LIBÉRATION D’ACTIF**

Conformément à l’article 651 de la *Loi sur les sociétés d’assurances* (Canada) [la « Loi »], avis est par les présentes donné qu’Assurance Standard Life limitée a l’intention de faire une demande auprès du surintendant des institutions financières (Canada), le 21 mars 2016, afin de libérer l’actif qu’elle maintient au Canada conformément à la Loi.

Tout créancier ou souscripteur visé par les opérations d’assurance au Canada d’Assurance Standard Life limitée qui s’oppose à cette libération est invité à faire acte d’opposition auprès de la Division de la législation et des approbations du Bureau du surintendant des institutions financières (Canada), soit par la poste au 255, rue Albert, Ottawa (Ontario) K1A 0H2, soit par courriel à l’adresse [approbationsetprecedents@osfi-bsif.gc.ca](mailto:approbationsetprecedents@osfi-bsif.gc.ca), au plus tard le 21 mars 2016.

Le 6 février 2016

ASSURANCE STANDARD LIFE LIMITÉE

[6-4-o]

## INDEX

Vol. 150, No. 8 — February 20, 2016

(An asterisk indicates a notice previously published.)

**COMMISSIONS****Canada Revenue Agency**

Income Tax Act

Revocation of registration of charities ..... 499

**Canadian International Trade Tribunal**

Appeal

Notice No. HA-2015-024..... 502

**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

Decisions..... 503

\* Notice to interested parties..... 502

Notices of consultation ..... 503

Part 1 applications..... 503

Regulatory policies ..... 504

**NAFTA Secretariat**

Withdrawal of Request for Panel Review

Supercalendered paper from Canada ..... 504

**Public Service Commission**

Public Service Employment Act

Permission granted (Collette-Boudreau, Sylvie) ..... 504

**GOVERNMENT NOTICES****Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Order 2016-87-03-02 Amending the Non-domestic

Substances List..... 481

Fisheries Act

Administrative Agreement between the Government  
of Saskatchewan and the Government of Canada  
Regarding the Administration of the Wastewater  
Systems Effluent Regulations in Saskatchewan..... 482**Environment and Climate Change, Dept. of**

Species at Risk Act

Description of critical habitat for the Dusky Dune  
Moth, the Smooth Goosefoot and the Western  
Harvest Mouse, dychei subspecies, in the Canadian  
Forces Base Suffield National Wildlife Area..... 493**GOVERNMENT NOTICES — Continued****Innovation, Science and Economic Development,****Dept. of**

Department of Industry Act and Radiocommunication Act

Notice No. SMSE-008-16 — Fee order for fixed-satellite  
service (FSS) and broadcasting-satellite service (BSS)  
spectrum in Canada..... 494

Radiocommunication Act

Notice No. SMSE-010-16 — Release of RSS-134,  
Issue 2 ..... 496**MISCELLANEOUS NOTICES**

City of Calgary, Transportation Infrastructure (The)

Plans deposited..... 506

GROUPAMA GAN VIE, carrying on business in Canada

as a branch under the name GAN ASSURANCES VIE

COMPAGNIE FRANÇAISE D'ASSURANCES VIE

MIXTE

Release of assets ..... 506

\* Phoenix Life Insurance Company

Release of assets ..... 507

\* Standard Life Assurance Limited

Release of assets ..... 507

**PARLIAMENT****Chief Electoral Officer**

Canada Elections Act

Inflation adjustment factor..... 498

**House of Commons**

\* Filing applications for private bills (First Session,

Forty-Second Parliament) ..... 498

**SUPPLEMENT****Copyright Board**

Statement of Royalties to Be Collected by Access

Copyright for the Reprographic Reproduction,

in Canada, of Works in its Repertoire

**INDEX**

Vol. 150, n° 8 — Le 20 février 2016

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

**AVIS DIVERS**

* Assurance Standard Life limitée	
Libération d'actif .....	507
City of Calgary, Transportation Infrastructure (The)	
Dépôt de plans .....	506
GROUPAMA GAN VIE, exerçant son activité au Canada	
en tant que succursale sous la dénomination sociale	
GAN ASSURANCES VIE COMPAGNIE FRANÇAISE	
D'ASSURANCES VIE MIXTE	
Libération d'actif .....	506
* Phoenix Life Insurance Company	
Libération d'actif .....	507

**AVIS DU GOUVERNEMENT****Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Arrêté 2016-87-03-02 modifiant la Liste extérieure .....	481
Loi sur les pêches	
Accord administratif entre le gouvernement de la	
Saskatchewan et le gouvernement du Canada sur	
l'administration du Règlement sur les effluents	
des systèmes d'assainissement des eaux usées en	
Saskatchewan .....	482

**Environnement et du Changement climatique, min. de l'**

Loi sur les espèces en péril	
Description de l'habitat essentiel de la noctuelle sombre	
des dunes, du chénopode glabre et de la souris des	
moissons de la sous-espèce dychei, dans la réserve	
nationale de faune de la base des Forces canadiennes	
Suffield .....	493

**Innovation, des Sciences et du Développement****économique, min. de l'**

Loi sur la radiocommunication	
Avis n° SMSE-010-16 — Publication de la 2 <sup>e</sup> édition du	
CNR-134 .....	496
Loi sur le ministère de l'Industrie et Loi sur la	
radiocommunication	
Avis n° SMSE-008-16 — Ordonnance concernant	
les droits d'utilisation du spectre servant aux	
services fixes par satellite (SFS) et aux services de	
radiodiffusion par satellite (SRS) au Canada .....	494

**COMMISSIONS****Agence du revenu du Canada**

Loi de l'impôt sur le revenu	
Révocation de l'enregistrement d'organismes de	
bienfaisance .....	499

**Commission de la fonction publique**

Loi sur l'emploi dans la fonction publique	
Permission accordée (Collette-Boudreau, Sylvie) .....	504

**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

* Avis aux intéressés .....	502
Avis de consultation .....	503
Décisions .....	503
Demandes de la partie 1 .....	503
Politiques réglementaires .....	504

**Secrétariat de l'ALÉNA**

Retrait de la demande de révision par un groupe spécial	
Papier supercalandré en provenance du Canada .....	504

**Tribunal canadien du commerce extérieur**

Appel	
Avis n° HA-2015-024 .....	502

**PARLEMENT****Chambre des communes**

* Demandes introductives de projets de loi privés	
(Première session, quarante-deuxième législature) .....	498

**Directeur général des élections**

Loi électorale du Canada	
Facteur d'ajustement à l'inflation .....	498

**SUPPLÉMENT****Commission du droit d'auteur**

Tarif des redevances à percevoir par Access Copyright	
pour la reproduction par reprographie, au Canada,	
d'œuvres de son répertoire	

Supplement  
Canada Gazette, Part I  
February 20, 2016



Supplément  
Gazette du Canada, Partie I  
Le 20 février 2016

**COPYRIGHT BOARD**

**COMMISSION DU DROIT  
D'AUTEUR**

**Statement of Royalties to Be  
Collected by Access Copyright for the  
Reprographic Reproduction,  
in Canada, of Works in its Repertoire**

**Tarif des redevances à percevoir  
par Access Copyright pour la  
reproduction par reprographie,  
au Canada, d'œuvres de son répertoire**

Elementary and Secondary Schools  
(2010-2015)

Écoles élémentaires et secondaires  
(2010-2015)



**COPYRIGHT BOARD**

FILE: Reprography 2010-2015

*Statement of Royalties to Be Collected for the Reprographic  
Reproduction, in Canada, of Works in Access Copyright's  
Repertoire for the Years 2010 to 2015*

In accordance with subsection 70.15(1) of the *Copyright Act*, the Copyright Board has certified and hereby publishes the statement of royalties to be collected by the Canadian Copyright Licensing Agency (Access Copyright) for the reprographic reproduction, in Canada, of works in its repertoire by educational institutions and persons acting under their authority.

Ottawa, February 20, 2016

GILLES McDOUGALL  
*Secretary General*  
56 Sparks Street, Suite 800  
Ottawa, Ontario  
K1A 0C9  
613-952-8624 (telephone)  
613-952-8630 (fax)  
gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (email)

**COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR**

DOSSIER : Reprographie 2010-2015

*Tarif des redevances à percevoir pour la reproduction par  
reprographie, au Canada, d'œuvres faisant partie du répertoire  
d'Access Copyright pour les années 2010 à 2015*

Conformément au paragraphe 70.15(1) de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur a homologué et publié le tarif des redevances que la *Canadian Copyright Licensing Agency* (Access Copyright) peut percevoir pour la reproduction par reprographie, au Canada, d'œuvres de son répertoire par des établissements d'enseignement et par des personnes agissant pour leur compte.

Ottawa, le 20 février 2016

*Le secrétaire général*  
GILLES McDOUGALL  
56, rue Sparks, Bureau 800  
Ottawa (Ontario)  
K1A 0C9  
613-952-8624 (téléphone)  
613-952-8630 (télécopieur)  
gilles.mcdougall@cb-cda.gc.ca (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED  
BY THE CANADIAN COPYRIGHT LICENSING  
AGENCY (ACCESS COPYRIGHT)

For the reproduction, in Canada, in 2010 to 2015, of works in the repertoire of Access Copyright for the purposes of elementary or secondary education.

*Short Title*

1. This tariff may be cited as the *Access Copyright Elementary and Secondary School Tariff, 2010-2015*.

*Definitions*

2. In this tariff, “copy” means a reproduction of a published work made onto paper by any of the following processes:

- (a) reproducing by reprographic process, which includes facsimile reproduction by photocopying and xerography;
- (b) reproducing onto microform (including microfilm and microfiche);
- (c) reproducing by
  - (i) typing or word-processing without adaptation,
  - (ii) hand transcription or drawing (including tracing) onto acetate or other media, and
  - (iii) duplicating from a stencil;
- (d) reproducing by a machine, device or computer that makes a digital copy;
- (e) facsimile transmission; and
- (f) transmission by video telecommunication

but excludes the digital copy. (« copie »)

“copying” means making a copy. (« copier »)

“course pack” means a compilation of materials (bound or otherwise assembled, either at once or gradually over time) that is designed for use by students of an educational institution to support a course or unit of study and is either intended, or may reasonably be expected, to be used instead of a published work that might otherwise have been purchased. A course pack may comprise a variety of types of material, published and unpublished, and may include original content. A compilation that includes copies of published works taken from fewer than four sources or totaling fewer than 20 pages is not a course pack for the purposes of this tariff. (« recueil de cours »)

“digital copy” means any electronic file of a published work. (« copie numérique »)

“educational institution” means a public educational institution and a private educational institution. (« établissement d’enseignement »)

“FTE determination date” means the date as of which the number of full-time equivalent students is calculated for any given year. (« date de détermination de l’ÉTP »)

“full-time equivalent student” means a full-time student or the equivalent of one student qualifying as a full-time student of an educational institution. (« élève équivalent temps plein »)

“library” means a resource or learning centre or any similar collection of published works that is operated under the authority of a licensee. (« bibliothèque »)

“licensee” means any school board, public educational institution or private educational institution licensed pursuant to this tariff. (« titulaire de licence »)

“minister” means the person appointed as responsible for a ministry. (« ministre »)

“ministry” means Alberta Education; British Columbia Ministry of Education; Manitoba Education and Advanced Learning; New

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR  
THE CANADIAN COPYRIGHT LICENSING  
AGENCY (ACCESS COPYRIGHT)

Pour la reproduction, au Canada, de 2010 à 2015, d’œuvres dans le répertoire d’Access Copyright à des fins d’enseignement élémentaire ou secondaire.

*Titre abrégé*

1. *Tarif Access Copyright pour les écoles élémentaires et secondaires, 2010-2015*.

*Définitions*

2. Les définitions qui suivent s’appliquent au présent tarif.

« année » : année civile. (“year”)

« année scolaire » : du 1<sup>er</sup> septembre au 31 août. (“school year”)

« bibliothèque » : centres de documentation ou d’apprentissage, ainsi que toute collection semblable d’œuvres publiées relevant d’un titulaire de licence. (“library”)

« commission scolaire » : commission scolaire, arrondissement scolaire, conseil scolaire de division, conseil scolaire ou entité ou organisme semblable établi par un ministre ou un ministère et en relevant. (“school board”)

« copie » : reproduction sur papier d’une œuvre publiée, créée par l’un des procédés suivants :

a) reproduction par reprographie, y compris la reproduction en facsimilé par photocopie ou xérogaphie;

b) reproduction sur microforme (y compris microfilm et microfiche);

c) reproduction par

(i) dactylographie ou traitement de texte sans adaptation,

(ii) transcription manuscrite ou dessin (y compris le tracé) sur acétate ou autre support,

(iii) duplication par stencil;

d) reproduction par une machine, un dispositif ou un ordinateur qui crée des copies numériques;

e) transmission de facsimilé;

f) télécommunication par vidéotransmission

mais exclut la copie numérique. (“copy”)

« copie numérique » : fichier électronique d’une œuvre publiée. (“digital copy”)

« copier » : faire une copie. (“copying”)

« date de détermination de l’ÉTP » : date à laquelle le nombre des élèves équivalent temps plein est calculé pour une année donnée. (“FTE determination date”)

« élève équivalent temps plein » : élève étudiant à temps plein ou l’équivalent d’un élève répondant aux critères d’élève à temps plein dans un établissement d’enseignement. (“full-time equivalent student”)

« établissement d’enseignement » : tout établissement d’enseignement public ou tout établissement d’enseignement privé. (“educational institution”)

« établissement d’enseignement privé » : tout établissement qui n’est pas public et qui dispense un programme d’enseignement au niveau primaire, élémentaire ou secondaire. (“private educational institution”)

« établissement d’enseignement public » : établissement qui dispense un programme d’enseignement au niveau primaire, élémentaire ou secondaire, qui est subventionné par un ministre, un ministère ou une commission scolaire et dont les activités sont du ressort d’un ministre, d’un ministère ou d’une commission scolaire. (“public educational institution”)

Brunswick Department of Education and Early Childhood Development; Newfoundland and Labrador Department of Education and Early Childhood Development; Nova Scotia Department of Education and Early Childhood Development; Northwest Territories Department of Education, Culture and Employment; Nunavut Department of Education; Ontario Ministry of Education; Prince Edward Island Department of Education, Early Learning and Culture; Saskatchewan Ministry of Education; Yukon Department of Education; or any successor or substituted ministry resulting from a reorganization of the government of a province or territory. (« *ministère* »)

“*private educational institution*” means an institution providing primary, elementary or secondary school programming that is not a public educational institution. (« *établissement d’enseignement privé* »)

“*public educational institution*” means any institution providing primary, elementary or secondary school programming funded by a minister, ministry or school board and operated under the authority of a minister, ministry or school board. (« *établissement d’enseignement public* »)

“*published work*” means a literary, dramatic or artistic work protected by copyright in Canada, of which copies have been made available to the public with the consent or acquiescence of the copyright owner. (« *œuvre publiée* »)

“*repertoire*” means those published works published in or outside of Canada by any author or publisher, estate of an author or publisher or other person with a copyright interest in the published works who, by assignment, grant of licence or by appointment as an agent or otherwise, has authorized Access Copyright to collectively administer reproduction rights in published works and those published works published in or outside of Canada by other copyright owners where an agreement between Access Copyright and another reproduction rights collective society authorizes Access Copyright to represent such other copyright owners. (« *répertoire* »)

“*school board*” means a school board, school district, divisional education council, conseil scolaire or similar entity or organization established by, and operating under, the authority of a minister or ministry. (« *commission scolaire* »)

“*school year*” means from September 1 to August 31. (« *année scolaire* »)

“*year*” means a calendar year. (« *année* »)

#### Application

3. (1) Subject to subsection 3(2) and section 4, this tariff entitles school boards, educational institutions and persons acting under their authority to make and distribute copies of published works in the repertoire, for any not-for-profit purpose within or in support of the mandate of educational institutions in Canada, including

- (a) educational (including testing and examination activities), professional, research, archival, administrative and recreational activities;
- (b) communicating with and the provision of information to parents or guardians, school advisory/parent councils and other members of the community served by an educational institution;
- (c) production of teacher implementation documents, correspondence school and distance learning courses, curriculum documents, workshop packages, provincial examinations and all other similar activities; and

« *ministère* » : Alberta Education; le ministère de l’Éducation de la Colombie-Britannique; Éducation et Enseignement supérieur Manitoba; le ministère de l’Éducation et du Développement de la petite enfance du Nouveau-Brunswick; le Newfoundland and Labrador Department of Education and Early Childhood Development; le ministère de l’Éducation et du Développement de la petite enfance de la Nouvelle-Écosse; le ministère de l’Éducation, de la Culture et de la Formation des Territoires du Nord-Ouest; le ministère de l’Éducation du Nunavut; le ministère de l’Éducation de l’Ontario; le ministère de l’Éducation, du Développement préscolaire et de la Culture de l’Île-du-Prince-Édouard; le Saskatchewan Ministry of Education; le ministère de l’Éducation du Yukon, ou tout ministère qui succède à l’un de ces ministères ou le remplace par suite d’un remaniement au sein du gouvernement de la province ou du territoire. (“*ministry*”)

« *ministre* » : personne responsable d’un ministère. (“*minister*”)

« *œuvre publiée* » : œuvre littéraire, dramatique ou artistique protégée par droit d’auteur au Canada dont des exemplaires ont été distribués au public avec le consentement ou l’assentiment du titulaire. (“*published work*”)

« *recueil de cours* » : compilation de documents (reliés ou assemblés de quelque autre façon, en une fois ou progressivement sur une certaine période) destinée aux élèves d’un établissement d’enseignement dans le cadre d’un cours ou d’une unité d’apprentissage et qui doit remplacer une œuvre publiée dont on ferait autrement l’achat ou dont on peut raisonnablement s’attendre à ce qu’elle soit utilisée à la place d’une telle œuvre. Un recueil de cours peut comprendre divers types de documents, publiés et non publiés, de même qu’un contenu original. Une compilation qui inclut des copies d’œuvres publiées tirées de moins de quatre sources ou totalisant moins de 20 pages ne constitue pas un recueil de cours au sens du présent tarif. (“*course pack*”)

« *répertoire* » : œuvres publiées, au Canada ou ailleurs, par un auteur ou un éditeur, par sa succession ou par une autre personne ayant un intérêt dans le droit d’auteur sur les œuvres publiées et qui, notamment par voie de cession, licence, mandat ou autrement, a autorisé Access Copyright à gérer collectivement ses droits de reprographie sur ces œuvres publiées, ainsi que sur les œuvres publiées, au Canada ou ailleurs, par d’autres titulaires de droits lorsqu’une entente entre Access Copyright et une autre société de gestion collective du droit de reproduction autorise Access Copyright à représenter ces autres titulaires. (“*repertoire*”)

« *titulaire de licence* » : commission scolaire, établissement d’enseignement public ou établissement d’enseignement privé titulaire d’une licence accordée conformément au présent tarif. (“*licensee*”)

#### Application

3. (1) Sous réserve du paragraphe 3(2) et de l’article 4, le présent tarif autorise une commission scolaire, un établissement d’enseignement ou une personne agissant pour leur compte à faire et à distribuer des copies d’œuvres publiées faisant partie du repertoire pour tout objet sans but lucratif, dans le cadre ou au soutien du mandat d’un établissement d’enseignement au Canada, y compris pour

- a) une activité éducative (dont l’évaluation ou l’examen), professionnelle, de recherche, d’archivage, administrative ou récréative;
- b) communiquer ou fournir de l’information à un parent ou à un tuteur, à un conseil consultatif scolaire, à un comité de parents ou à un autre membre de la collectivité desservie par un établissement d’enseignement;
- c) la production de documents de mise en œuvre destinés aux enseignants, de cours par correspondance ou à distance, de

(d) making a reasonable number of copies for on-site consultation in a library or loan by a library.

(2) Subject to section 4, school boards, educational institutions and persons acting under their authority may

(a) copy up to 10 per cent of a published work in the repertoire, provided that such limit may be exceeded in respect of

- (i) an entire newspaper article or page,
- (ii) an entire single short story, play, essay, article or poem from a published work that contains other published works,
- (iii) an entire entry from an encyclopedia, annotated bibliography, dictionary or similar reference work,
- (iv) an entire reproduction of an artistic work (including drawings, paintings, prints, photographs and reproductions of works of sculpture, architectural works of art and works of artistic craftsmanship), from a published work that contains other published works, and
- (v) one chapter, provided it is no more than 20 per cent of a book; and

(b) except where otherwise stated, make and distribute the number of copies of published works in the repertoire that are

- (i) sufficient to permit each student to have one copy only for his or her personal use and each teacher to have two copies,
- (ii) required for administrative purposes, including communication of information to parents, school advisory/parent councils and other members of the community served by an educational institution, and
- (iii) a reasonable number of copies for on-site consultation in a library or loan by a library.

#### General Prohibitions

4. (1) There shall be no intentional cumulative copying from the same published work in the repertoire beyond the limits set out in paragraph 3(2)(a) for one course of study or program in one school year or over time for retention in files maintained by a library or any individual making copies under the authority of a licensee.

(2) Copies of published works in the repertoire shall not be made for or used in a course pack.

(3) Copies of published works in the repertoire shall not be sold (a sale of copies shall not include a transaction whereby a licensee recovers an amount not exceeding the direct cost of producing and distributing copies).

(4) Copies of published works in the repertoire shall not be made or used in a manner that would infringe the moral rights of any author, artist or illustrator.

(5) Copies of published works in the repertoire shall not be used in connection with products and merchandise, such as posters, T-shirts and mugs, or in advertising or promotional materials for a commercial product or service.

#### Attribution

5. To the extent possible, copies of published works in the repertoire made pursuant to this tariff shall include, on at least one page, a credit to the author, artist or illustrator, and to the source.

documents relatifs aux programmes d'études, de troussees d'atelier, d'examen provinciaux et d'autres activités semblables;

d) la production d'un nombre raisonnable de copies pour une bibliothèque, en vue de la consultation sur place ou de prêt.

(2) Sous réserve de l'article 4, une commission scolaire, un établissement d'enseignement ou une personne agissant pour leur compte peuvent

a) copier jusqu'à 10 pour cent d'une œuvre publiée faisant partie du répertoire, une telle limite pouvant être dépassée lorsqu'il s'agit :

- (i) d'un article complet ou d'une page intégrale de journal,
- (ii) d'une nouvelle, d'une pièce, d'un essai, d'un article ou d'un poème complet tiré d'une œuvre publiée contenant d'autres œuvres publiées,
- (iii) d'une entrée complète tirée d'une encyclopédie, d'une bibliographie annotée, d'un dictionnaire ou d'un ouvrage de référence similaire,
- (iv) d'une reproduction complète d'œuvre artistique (incluant dessin, tableau, impression, photo ou reproduction de sculpture, œuvre d'art architecturale et travail d'artiste), tirée d'une œuvre publiée contenant d'autres œuvres publiées,
- (v) d'un chapitre complet ne représentant pas plus de 20 pour cent d'un livre;

b) sauf indication contraire, produire et distribuer des copies d'œuvres publiées du répertoire

- (i) en nombre suffisant pour permettre à chaque élève d'avoir une copie seulement pour son usage personnel et à chaque enseignant d'en avoir deux copies,
- (ii) en nombre nécessaire à des fins administratives, y compris la communication de renseignements à un parent, à un conseil consultatif scolaire, à un comité de parents ou à un autre membre de la collectivité desservie par un établissement d'enseignement,
- (iii) en nombre raisonnable pour une bibliothèque, en vue de la consultation sur place ou de prêt.

#### Interdictions générales

4. (1) Il est interdit de faire intentionnellement des copies cumulatives à partir de la même œuvre publiée du répertoire, au-delà des limites stipulées à l'alinéa 3(2)a) pour un cours ou un programme d'études à l'intérieur d'une année scolaire, ou durant quelque période que ce soit pour les conserver dans des dossiers maintenus par une bibliothèque ou par une personne faisant des copies pour le compte d'un titulaire de licence.

(2) Il est interdit de copier une œuvre publiée du répertoire pour l'utiliser ou l'insérer dans un recueil de cours.

(3) Il est interdit de vendre des copies d'œuvres publiées du répertoire. Il n'y a pas vente lorsque le titulaire de licence recouvre un montant ne dépassant pas le coût direct de production et de distribution de la copie.

(4) Il est interdit de faire ou d'utiliser une copie d'œuvres publiées du répertoire de manière à enfreindre le droit moral d'un auteur, d'un artiste ou d'un illustrateur.

(5) Il est interdit de se servir de copies d'œuvres publiées du répertoire relativement à des produits et de la marchandise comme des affiches, des tee-shirts et des tasses, ou dans du matériel publicitaire ou promotionnel pour un produit ou service commercial.

#### Mention de la source

5. Dans la mesure du possible, la copie d'œuvres publiées du répertoire faite aux termes du présent tarif mentionne, sur au moins une page, l'auteur, l'artiste ou l'illustrateur ainsi que la source.

*Notification of the Terms and Conditions of Copying*

6. Access Copyright may provide, for free, a notice in the form set out in Appendix A. Each licensee shall affix the notice within the immediate vicinity of each photocopier used for making copies in such a way that the notice is readily visible to, and legible by, persons using the photocopier.

*Royalties*

7. (1) The licensee shall pay an annual royalty to Access Copyright, calculated by multiplying the royalty rate of,

(a) for the years 2010 to 2012: \$2.46

(b) for the years 2013 to 2015: \$2.41

by the number of its full-time equivalent students.

(2) Royalties shall be calculated on an annual basis with reference to full-time equivalent student statistics provided pursuant to subsection 8(4).

*Reporting and Payment*

8. (1) Royalties shall be payable in two equal instalments.

(2) The first instalment shall be paid on or before the later of April 30 of each year and 60 days after the licensee has received the invoice required pursuant to subsection 8(5) in respect of that instalment.

(3) The second instalment shall be paid on or before the later of October 31 of each year and 60 days after the licensee has received the invoice required pursuant to subsection 8(5) in respect of that instalment.

(4) The licensee shall deliver to Access Copyright a written notice specifying the number of full-time equivalent students, as of the FTE determination date, in the current school year by no later than January 31 of each school year.

(5) Access Copyright shall issue to the licensee invoices setting out the manner in which the royalties were calculated and the amounts payable on each of the instalment dates specified in subsections 8(2) and 8(3).

(6) Royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial, or other governmental taxes.

*Interest on Late Payments*

9. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

*Bibliographic Surveys*

10. (1) Once every school year, Access Copyright may advise all licensees of its intention to conduct a bibliographic survey in educational institutions under their authority.

(2) Within 10 days of receiving a notice pursuant to subsection 10(1), a licensee shall provide to Access Copyright the name, address, grade levels and enrolment of each educational institution that is under its authority.

(3) Within 10 days of receiving the last list requested pursuant to subsection 10(2), Access Copyright shall provide to each licensee a list of the educational institutions under its authority that Access Copyright intends to include in the survey.

*Avis à l'égard des modalités de copie*

6. Access Copyright peut fournir gratuitement un avis sous la forme établie à l'Annexe A. Chaque titulaire de licence est tenu d'apposer cet avis à proximité immédiate de chaque photocopieur servant à faire des copies, et ce, d'une manière permettant qu'il soit visible et lisible pour les personnes utilisant le photocopieur.

*Redevances*

7. (1) Le titulaire de licence verse à Access Copyright une redevance annuelle calculée en multipliant le taux de redevance de,

a) pour les années 2010 à 2012 : 2,46 \$

b) pour les années 2013 à 2015 : 2,41 \$

par le nombre de ses ÉTP.

(2) La redevance est établie sur une base annuelle, en fonction des données statistiques relatives aux élèves équivalents temps plein fournies conformément au paragraphe 8(4).

*Établissement de rapports et paiement*

8. (1) Les redevances sont payables en deux versements égaux.

(2) Le premier versement est effectué au plus tard le 30 avril ou 60 jours après que le titulaire de licence ait reçu la facture prévue au paragraphe 8(5) établissant ce versement, selon la dernière des éventualités.

(3) Le deuxième versement est effectué au plus tard le 31 octobre ou 60 jours après que le titulaire de licence ait reçu la facture prévue au paragraphe 8(5) établissant ce versement, selon la dernière des éventualités.

(4) Au plus tard le 31 janvier de chaque année scolaire, le titulaire de licence fait parvenir à Access Copyright un avis écrit indiquant le nombre d'élèves équivalents temps plein à la date de détermination de l'ÉTP pour l'année scolaire en cours.

(5) Access Copyright émet au titulaire de licence une facture indiquant la façon dont les redevances ont été établies et le montant à payer aux dates prévues aux paragraphes 8(2) et 8(3).

(6) Les redevances payables en vertu du présent tarif ne comprennent pas les taxes fédérales ou provinciales, ni d'autres taxes gouvernementales.

*Intérêts sur paiements tardifs*

9. Tout montant non reçu à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

*Enquête bibliographique*

10. (1) Une fois par année scolaire, Access Copyright peut faire part à tous les titulaires de licence de son intention de mener une enquête bibliographique dans les établissements d'enseignement qui relèvent d'eux.

(2) Au plus tard 10 jours après avoir reçu l'avis visé au paragraphe 10(1), le titulaire de licence fournit à Access Copyright les nom, adresse, niveaux scolaires et effectif de chacun des établissements d'enseignement qui relèvent de lui.

(3) Au plus tard 10 jours après avoir reçu la dernière liste demandée conformément au paragraphe 10(2), Access Copyright fournit à chaque titulaire de licence le nom des établissements d'enseignement qui relèvent de lui et qu'elle compte inclure dans l'enquête.

(4) Within 10 days of receiving a list pursuant to subsection 10(3), a licensee may advise Access Copyright that an educational institution is, on reasonable grounds that shall be provided to Access Copyright, unable to participate in the survey.

(5) Within 7 days of receiving a notice pursuant to subsection 10(4), Access Copyright may provide to the licensee the name of another educational institution it wishes to survey. Subsection 10(4) then applies, with any necessary modifications, in respect of that other educational institution.

(6) Within 10 days after the list of educational institutions to be surveyed is finalized, a licensee shall supply to Access Copyright, with respect to each such educational institution, the name, address, telephone number and, where available, the email address of the school principal or of the person who will coordinate the survey within the educational institution, unless the information was on the list supplied pursuant to subsection 10(2).

(7) Within 10 days after the list of educational institutions to be surveyed is finalized, a licensee that is not a school board shall send to the director of education of each school board responsible for an educational institution to be surveyed a letter substantially in the form set out in Appendix B and a copy of Appendix D. The licensee shall send a copy of the letter to Access Copyright.

(8) No less than 15 days after the list of educational institutions to be surveyed is finalized and no later than 30 days before the survey period for an educational institution, Access Copyright shall send to the director of education for the educational institution a letter substantially in the form set out in Appendix C and attach Appendix D to the letter.

(9) Within 5 school days of receiving a letter pursuant to subsection 10(8), a director of education shall send to the principal of each educational institution mentioned in the letter a memorandum substantially in the form set out in Appendix D.

(10) Within 10 school days of receiving a letter pursuant to subsection 10(8), a director of education may advise Access Copyright that an educational institution is, on reasonable grounds that shall be provided to Access Copyright, unable to participate in the survey.

(11) Within 5 days of receiving a notice pursuant to subsection 10(10), Access Copyright may provide to the director of education the name of another educational institution it wishes to survey. Subsection 10(10) then applies, with any necessary modifications, in respect of that other educational institution.

(12) No less than 10 school days before the start of the survey period for an educational institution, Access Copyright shall send to the educational institution a letter substantially in the form set out in Appendix E.

(13) A survey shall last 10 consecutive school days. During the survey, an educational institution shall make a copy of the page of each copied published work that contains the most bibliographic information and shall indicate, on a sticker supplied by Access Copyright and to be affixed to the back of the copy, the date the copy was made, the number of original pages copied from the published work and the number of sets of copies made.

(14) A representative of Access Copyright may, with the prior authorization of the principal of the educational institution being surveyed, monitor the conduct of all or part of the survey. The authorization shall not be unreasonably withheld. Before granting the authorization, the principal may require Access Copyright to

(4) Au plus tard 10 jours après avoir reçu la liste visée au paragraphe 10(3), le titulaire de licence peut aviser Access Copyright, motifs valables à l'appui, qu'un établissement d'enseignement ne peut pas participer à l'enquête.

(5) Au plus tard 7 jours après avoir reçu l'avis visé au paragraphe 10(4), Access Copyright peut fournir au titulaire de licence le nom d'un autre établissement d'enseignement qu'elle souhaite ajouter à l'enquête. Le paragraphe 10(4) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à cet autre établissement.

(6) Au plus tard 10 jours après que la liste des établissements d'enseignement faisant l'objet de l'enquête ait été arrêtée, le titulaire de licence fournit à Access Copyright, à l'égard de chacun de ces établissements, les nom, adresse, numéro de téléphone et, le cas échéant, courriel du directeur d'école ou de la personne qui coordonnera l'enquête pour l'institution, à moins que l'information se trouve dans la liste fournie conformément au paragraphe 10(2).

(7) Au plus tard 10 jours après que la liste des établissements d'enseignement faisant l'objet de l'enquête ait été arrêtée, le titulaire de licence qui n'est pas une commission scolaire fait parvenir au directeur de l'éducation de chaque commission scolaire comptant un établissement faisant l'objet de l'enquête une lettre qui reprend substantiellement l'Annexe B ainsi qu'une copie de l'Annexe D. Le titulaire fait parvenir une copie de la lettre à Access Copyright.

(8) Au moins 15 jours après que la liste des établissements d'enseignement faisant l'objet de l'enquête ait été arrêtée et au plus tard 30 jours avant le début de la période d'enquête applicable à un établissement d'enseignement, Access Copyright fait parvenir au directeur de l'éducation dont relève l'établissement une lettre qui reprend substantiellement l'Annexe C ainsi qu'une copie de l'Annexe D.

(9) Au plus tard 5 journées scolaires après avoir reçu la lettre prévue au paragraphe 10(8), le directeur de l'éducation fait parvenir au directeur de chaque établissement d'enseignement visé dans la lettre une note qui reprend substantiellement l'Annexe D.

(10) Au plus tard 10 journées scolaires après avoir reçu la lettre prévue au paragraphe 10(8), le directeur de l'éducation peut aviser Access Copyright, motifs valables à l'appui, qu'un établissement d'enseignement ne peut pas participer à l'enquête.

(11) Au plus tard 5 jours après avoir reçu l'avis visé au paragraphe 10(10), Access Copyright peut fournir au directeur de l'éducation le nom d'un autre établissement d'enseignement qu'elle souhaite ajouter à l'enquête. Le paragraphe 10(10) s'applique alors, avec les adaptations nécessaires, à cet autre établissement.

(12) Au moins 10 journées scolaires avant le début de la période d'enquête applicable à un établissement d'enseignement, Access Copyright fait parvenir à l'établissement une lettre qui reprend substantiellement l'Annexe E.

(13) Une enquête porte sur 10 journées scolaires consécutives. Durant l'enquête, l'établissement d'enseignement copie la page de chaque œuvre publiée copiée qui contient le plus de renseignements bibliographiques et indique, sur une étiquette fournie par Access Copyright et apposée au verso de la copie, la date de la reproduction, le nombre de pages tirées de l'œuvre publiée originale qui ont été copiées et le nombre de jeux de copies effectuées.

(14) Un représentant d'Access Copyright peut surveiller tout ou partie de la conduite de l'enquête, avec le consentement préalable du directeur de l'établissement d'enseignement concerné. Un refus doit s'appuyer sur des motifs valables. Avant de donner son consentement, le directeur peut exiger d'Access Copyright qu'elle

provide information required by law or pursuant to school board policy regarding access to school premises.

(15) The information set out in subsection 10(13) shall be provided to Access Copyright no later than 14 days after the end of the survey period.

(16) An educational institution that has participated in a survey during a school year cannot be surveyed in the next two school years.

(17) An educational institution that unreasonably refuses to participate in the survey, that unreasonably withholds the authorization mentioned in subsection 10(14) or that otherwise does not comply with this section ceases to be entitled to the benefit of this tariff until it so complies.

#### *Records and Audits*

11. (1) The licensees shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the school year to which they relate, records (which may include internal audits) from which the royalties payable pursuant to this tariff can be readily ascertained.

(2) No more than once per school year, Access Copyright may audit these records on seven days' written notice to the licensees and during normal business hours.

(3) Access Copyright shall, upon receipt, supply a copy of the report of the audit to the licensees which was the subject of the audit.

(4) If an audit discloses that royalties due have been understated in respect of any instalment by more than 10 per cent, the licensee shall pay the reasonable costs of the audit.

#### *Adjustments*

12. Adjustments in the amount of royalties owed (including overpayments) as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be applied to the next invoice issued by Access Copyright to the licensee or, if the tariff no longer applies, within 60 days.

#### *Addresses for Notices and Payment*

13. (1) Anything that a licensee sends to Access Copyright shall be sent to

Executive Director, Access Copyright  
The Canadian Copyright Licensing Agency  
56 Wellesley Street West, Suite 320  
Toronto, Ontario  
M5S 2S3  
Telephone: 416-868-1620  
Fax: 416-868-1621  
Email: [schooltariff@accesscopyright.ca](mailto:schooltariff@accesscopyright.ca)

(2) Anything that Access Copyright sends to a licensee shall be sent to the last address of which Access Copyright has been notified in writing.

#### *Delivery of Notices and Payments*

14. (1) A notice may be delivered by hand, by postage-paid mail, by fax or by email. A payment may be delivered by hand, by postage-paid mail or by electronic bank transfer.

(2) Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

fournisse les renseignements exigibles en vertu de la loi ou de la politique de la commission scolaire portant sur l'accès aux locaux de l'établissement.

(15) Les renseignements prévus au paragraphe 10(13) sont fournis à Access Copyright au plus tard 14 jours après la fin de la période d'enquête.

(16) L'établissement d'enseignement qui a participé à l'enquête durant une année scolaire ne peut faire l'objet d'une enquête durant les deux années scolaires suivantes.

(17) L'établissement d'enseignement qui refuse de participer à l'enquête sans motif valable, qui refuse le consentement visé au paragraphe 10(14) sans motif valable ou qui ne se conforme pas par ailleurs au présent article ne peut se prévaloir du présent tarif jusqu'à ce qu'il remédie à son manquement.

#### *Registres et audits*

11. (1) Le titulaire de licence tient et conserve les registres (y compris, le cas échéant, les audits internes) pendant une période de six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, permettant de déterminer facilement les redevances payables conformément au présent tarif.

(2) Access Copyright peut, au plus une fois l'an, auditer ces registres, durant les heures de bureau régulières et moyennant un préavis écrit de sept jours.

(3) Access Copyright fait parvenir une copie du rapport d'audit au titulaire de licence ayant fait l'objet de l'audit dès qu'elle le reçoit.

(4) Si l'audit révèle que les redevances payables ont été sous-estimées de plus de 10 pour cent par rapport à un versement quelconque, le titulaire de licence assume les coûts raisonnables de l'audit.

#### *Rajustements*

12. Le rajustement du montant des redevances payables (y compris le trop-perçu), qu'il découle ou non de la découverte d'une erreur, est imputé à la facture suivante qu'Access Copyright émet au titulaire de licence ou, si le tarif ne s'applique plus, dans un délai de 60 jours.

#### *Adresses pour les avis et les paiements*

13. (1) Toute correspondance avec Access Copyright est adressée au :

Directeur exécutif, Access Copyright  
The Canadian Copyright Licensing Agency  
56, rue Wellesley Ouest, bureau 320  
Toronto (Ontario)  
M5S 2S3  
Téléphone : 416-868-1620  
Télécopieur : 416-868-1621  
Courriel : [schooltariff@accesscopyright.ca](mailto:schooltariff@accesscopyright.ca)

(2) Toute correspondance avec un titulaire de licence est envoyée à la dernière adresse dont Access Copyright a été avisée par écrit.

#### *Expédition des avis et des paiements*

14. (1) Un avis est livré en mains propres, par courrier affranchi, par télécopieur ou par courriel. Un paiement est livré en mains propres, par courrier affranchi ou par virement bancaire électronique.

(2) Ce qui est posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(3) Anything sent by fax, by email or by electronic bank transfer shall be presumed to have been received on the first business day following the day it is transmitted.

#### *Transitional Provisions*

15. (1) Notwithstanding subsection 11(1), the licensee shall keep and preserve the records referred to in that subsection for the period of January 2010 to December 2010 for one year following the publication of this tariff.

(2) Notwithstanding subsection 11(2), in relation to each of the years from 2010 to 2015, Access Copyright, or its representative, may once audit the records referred to in subsection 11(1) on fifteen (15) days' written notice to the licensee and during normal business hours.

(3) In relation to each of the years from 2010 to 2015, the licensee shall, in lieu of subsection 8(4), provide to Access Copyright the number of its full-time equivalent students covered by this tariff within 90 days of publication of this tariff.

(4) In relation to each of the years from 2010 to 2015, Access Copyright shall, in lieu of subsection 8(5), invoice the licensee within 180 days of publication of this tariff.

(5) Amounts due or overpaid as a result of the certification of this tariff shall be paid in two equal installments on October 31, 2016, and April 30, 2017. These amounts shall be increased by using the multiplying interest factors (based on the Bank Rate as published by the Bank of Canada) set out in the following table with respect to each period:

April 30, 2010	1.0733
October 31, 2010	1.0692
April 30, 2011	1.0629
October 31, 2011	1.0567
April 30, 2012	1.0504
October 31, 2012	1.0442
April 30, 2013	1.0379
October 31, 2013	1.0317
April 30, 2014	1.0254
October 31, 2014	1.0181
April 30, 2015	1.0125
October 31, 2015	1.0075

(3) Ce qui est transmis par télécopieur, par courriel ou par virement bancaire électronique est présumé avoir été reçu le premier jour ouvrable suivant le jour de la transmission.

#### *Dispositions transitoires*

15. (1) Nonobstant le paragraphe 11(1), le titulaire de licence doit conserver les registres mentionnés à ce paragraphe à l'égard de la période de janvier 2010 à décembre 2010 pendant une année suivant la date de publication du présent tarif.

(2) Nonobstant le paragraphe 11(2), à l'égard de chacune des années 2010 à 2015, Access Copyright ou son mandataire peut, une fois, vérifier les registres mentionnés au paragraphe 11(1) moyennant un préavis écrit de quinze (15) jours significatif au titulaire de licence pendant les heures normales de bureau.

(3) À l'égard de chacune des années de 2010 à 2015, le titulaire de licence doit, en remplacement du paragraphe 8(4), fournir à Access Copyright le nombre de ses élèves équivalents temps plein qui font l'objet du présent tarif dans les 90 jours suivant la publication du présent tarif.

(4) À l'égard de chacune des années de 2010 à 2015, en remplacement du paragraphe 8(5), Access Copyright facturera le titulaire de licence au plus tard 180 jours après la publication du présent tarif.

(5) Les montants dus ou trop payés en conséquence de l'homologation du présent tarif sont payables en deux versements égaux les 31 octobre 2016 et 30 avril 2017. Ces montants sont majorés en utilisant les facteurs d'intérêt multiplicatifs (basés sur le taux officiel d'escompte de la Banque du Canada) établis à l'égard de la période indiquée dans le tableau qui suit :

30 avril 2010	1,0733
31 octobre 2010	1,0692
30 avril 2011	1,0629
31 octobre 2011	1,0567
30 avril 2012	1,0504
31 octobre 2012	1,0442
30 avril 2013	1,0379
31 octobre 2013	1,0317
30 avril 2014	1,0254
31 octobre 2014	1,0181
30 avril 2015	1,0125
31 octobre 2015	1,0075



**APPENDIX A**

Under the *Access Copyright Elementary and Secondary School Tariff, 2010-2015*, employees of school boards and educational institutions may make and distribute paper copies, for school purposes, of excerpts of up to 10 per cent of a published work in the repertoire of Access Copyright, provided that such limit may be exceeded in respect of

- an entire newspaper article or page;
- an entire single short story, play, essay, article or poem from a work that contains other works;
- an entire entry from an encyclopaedia, annotated bibliography, dictionary or similar reference work;
- an entire reproduction of an artistic work from a work that contains other works; and
- one chapter, provided it is no more than 20 per cent of a book.

**Employees must**

- ensure, to the extent possible, that the author's name and the source appear on at least one page of the copy; and
- limit the number of copies to one per student, two for the teacher and a reasonable amount for administrative purposes, to contact parents or to allow on-site consultation or loan at a library.

**The tariff does NOT authorize employees to**

- make course packs;
- intentionally "split" copying runs to exceed the limits mentioned above;
- sell copies (a sale of copies does not include a transaction whereby a licensee recovers an amount not exceeding the direct cost of producing and distributing the copies); and
- use copies in connection with products and merchandise or in advertising or promotional materials for a commercial product or service.

**Questions?**

Please contact: [CONTACT INFORMATION FOR PERSON WHO DEALS WITH COPYRIGHT ISSUES FOR THE INSTITUTION OR SCHOOL BOARD]

**ANNEXE A**

Au titre du *Tarif Access Copyright pour les écoles élémentaires et secondaires, 2010-2015*, les employés des commissions scolaires et des établissements d'enseignement peuvent faire et distribuer, pour fins scolaires, des copies papier d'extraits ne dépassant pas 10 pour cent d'une œuvre publiée dans le répertoire d'Access Copyright, une telle limite pouvant être dépassée lorsqu'il s'agit :

- d'un article complet ou d'une page intégrale d'un journal;
- d'une nouvelle, d'une pièce, d'un essai, d'un article ou d'un poème complet tiré d'une œuvre contenant d'autres œuvres;
- d'une entrée complète tirée d'une encyclopédie, d'une bibliographie annotée, d'un dictionnaire ou d'un ouvrage de référence similaire;
- d'une reproduction complète d'œuvre artistique tirée d'une œuvre contenant d'autres œuvres;
- d'un chapitre complet ne représentant pas plus de 20 pour cent d'un livre.

**Les employés doivent :**

- faire en sorte, dans la mesure du possible, que le nom de l'auteur et la source apparaissent sur au moins une page de la copie;
- se limiter à une copie par étudiant, deux pour l'enseignant, et un nombre raisonnable de copies à des fins administratives, pour contacter les parents ou pour permettre la consultation sur place ou le prêt en bibliothèque.

**Le tarif ne permet PAS aux employés :**

- de faire des recueils de cours;
- de dépasser intentionnellement les limites mentionnées ci-dessus en copiant à répétition un même ouvrage;
- de vendre des copies (il n'y a pas vente lorsque le titulaire de licence recouvre un montant ne dépassant pas le coût direct de production et de distribution de la copie);
- d'utiliser les copies relativement à des produits et de la marchandise ou dans du matériel publicitaire ou promotionnel pour un produit ou service commercial.

**Des questions?**

Veuillez contacter : [COORDONNÉES DE LA PERSONNE CHARGÉE DES QUESTIONS DE DROIT D'AUTEUR POUR L'ÉTABLISSEMENT OU LA COMMISSION SCOLAIRE]

**APPENDIX B**

*Letter to Directors of Education [Access Copyright Tariff, subsection 10(7)]*

[DATE]

[ADDRESSEE]

Director of Education  
X School Board

[ADDRESS]

Dear [ADDRESSEE]:

RE: Bibliographic Survey of Selected Schools

As you may be aware, the Copyright Board of Canada has certified a tariff for the reproduction of works in the repertoire of Access Copyright by educational institutions. Schools which are entitled to the benefit of the tariff, through payment of royalties to Access Copyright, may be asked to participate in a bibliographic survey of material photocopied under the tariff. That survey allows Access Copyright to distribute the royalties collected to the appropriate creators and publishers.

Access Copyright is entitled to survey schools every year. Individual schools can only be surveyed once every three school years. The survey lasts ten consecutive school days.

During the course of the school year, you will receive one or more letters from Access Copyright informing you of the dates during which the following schools within your board's jurisdiction will be surveyed:

[SCHOOL X]

[SCHOOL Y]

[ETC. AS REQUIRED]

Enclosed with the Access Copyright letter will be a memorandum to be sent to the principal of each school listed above, informing them of the conduct of the survey. A copy of this memorandum is also attached to this letter for your convenience. The tariff requires that you send these memoranda within 5 school days of receiving the Access Copyright letter.

Your cooperation and participation in this process help to reinforce the importance of copyright awareness in our schools.

Please note that at Access Copyright's discretion, and after being authorized by the school principal, prescreened and preauthorized Access Copyright representatives may monitor the survey process.

Sincerely,

[SENDER NAME AND TITLE]

c.c. Access Copyright

**ANNEXE B**

*Lettre aux directeurs de l'éducation [Tarif Access Copyright, paragraphe 10(7)]*

[DATE]

[DESTINATAIRE]

Directeur de l'éducation  
Commission scolaire X

[ADRESSE]

Cher/Chère [DESTINATAIRE],

OBJET : Enquête bibliographique dans certaines écoles

Vous savez peut-être que la Commission du droit d'auteur du Canada a homologué un tarif pour la reproduction d'œuvres faisant partie du répertoire d'Access Copyright par des établissements d'enseignement. Les écoles qui peuvent se prévaloir du tarif, moyennant le versement de redevances à Access Copyright, peuvent être appelées à participer à une enquête bibliographique des ouvrages copiés en vertu du tarif. Cette enquête permet à Access Copyright de répartir les redevances perçues aux créateurs et aux éditeurs qui y ont droit.

Le tarif permet à Access Copyright de faire enquête auprès des écoles chaque année. Une école ne peut participer à l'enquête qu'une fois toutes les trois années scolaires. L'enquête vise dix journées scolaires consécutives.

Durant l'année scolaire, vous recevrez d'Access Copyright une ou plusieurs lettres vous informant des dates de la tenue de l'enquête à l'égard des écoles suivantes qui relèvent de votre commission :

[ÉCOLE X]

[ÉCOLE Y]

[ETC.]

La lettre d'Access Copyright sera accompagnée d'une note destinée au directeur de chacune des écoles mentionnées ci-dessus, l'informant de la conduite de l'enquête. Par souci de commodité, une copie de la note est jointe aux présentes. Le tarif prévoit que vous devez faire parvenir cette note au plus tard 5 journées scolaires après avoir reçu cette lettre.

Votre coopération et votre participation à ce processus aideront à renforcer l'importance de l'attention portée au droit d'auteur dans nos écoles.

Veillez prendre note qu'Access Copyright peut, si elle le désire, affecter un représentant précontrôlé et préautorisé à la surveillance du processus d'échantillonnage, après avoir obtenu le consentement du directeur de l'école.

[SALUTATIONS]

[NOM ET TITRE DE L'EXPÉDITEUR]

c.c. Access Copyright

**APPENDIX C**

*Access Copyright Letter to Directors of Education [Access Copyright Tariff, subsection 10(8)]*

[DATE]

[ADDRESSEE]

Director of Education  
X School Board

[ADDRESS]

Dear [ADDRESSEE]:

RE: Bibliographic Survey of Selected Schools

As you may be aware, the Copyright Board of Canada has certified a tariff for the reproduction of works in the repertoire of Access Copyright by educational institutions. Schools which are entitled to the benefit of the tariff, through payment of royalties to Access Copyright, may be asked to participate in a bibliographic survey of material photocopied under the tariff. That survey allows Access Copyright to distribute the royalties collected to the appropriate creators and publishers.

Access Copyright is entitled to survey schools every year. Individual schools can only be surveyed once every three school years. The survey lasts ten consecutive school days.

[IF THE DIRECTOR OF EDUCATION RECEIVED A LETTER PURSUANT TO SUBSECTION 10(7), ADD THE FOLLOWING]: On [DATE], [NAME], [TITLE], advised you that during the course of the school year, you would receive one or more letters from Access Copyright informing you of the dates during which certain schools within your board's jurisdiction would be surveyed.

This letter is to inform you that Access Copyright now intends to conduct the bibliographic survey in the following schools within your board's jurisdiction, at the dates indicated:

[SCHOOL X]

[SCHOOL Y]

[ETC. AS REQUIRED]

[OMIT IF NOT REQUIRED] As you know, other schools within your school board are also to be surveyed. You will receive a letter later on, advising you of the dates on which those other surveys will be conducted.

Enclosed with this letter you will find a memorandum to be sent to the principal of each school listed above, informing them of the conduct of the survey. The tariff requires that the principal of each school be sent this memorandum within 5 school days of receiving this letter.

Please note that at Access Copyright's discretion, and after being authorized by the school principal, prescreened and preauthorized Access Copyright representatives may monitor the survey process.

On behalf of Canadian creators and publishers, thank you in advance for supporting this important work. If at any time you have questions or concerns about the survey, please do not hesitate to contact [NAME] at 1-800-893-5777 or 416-868-1620.

Sincerely,

[SENDER NAME AND TITLE]

**ANNEXE C**

*Lettre d'Access Copyright adressée aux directeurs de l'éducation [Tarif Access Copyright, paragraphe 10(8)]*

[DATE]

[DESTINATAIRE]

Directeur de l'éducation  
Commission scolaire X

[ADRESSE]

Cher/Chère [DESTINATAIRE],

OBJET : Enquête bibliographique dans certaines écoles

Vous savez peut-être que la Commission du droit d'auteur du Canada a homologué un tarif pour la reproduction d'œuvres faisant partie du répertoire d'Access Copyright par des établissements d'enseignement. Les écoles qui peuvent se prévaloir du tarif, moyennant le versement de redevances à Access Copyright, peuvent être appelées à participer à une enquête bibliographique des ouvrages copiés en vertu du tarif. Cette enquête permet à Access Copyright de répartir les redevances perçues aux créateurs et aux éditeurs qui y ont droit.

Le tarif permet à Access Copyright de faire enquête auprès des écoles chaque année. Une école ne peut participer à l'enquête qu'une fois toutes les trois années scolaires. L'enquête vise dix journées scolaires consécutives.

[SI LE DIRECTEUR DE L'ÉDUCATION A REÇU LA LETTRE VISÉE AU PARAGRAPHE 10(7), AJOUTER CE QUI SUIT] : Le [DATE], [NOM], [TITRE] vous a avisé que durant l'année scolaire, vous recevriez d'Access Copyright une ou plusieurs lettres vous informant des dates durant lesquelles certaines écoles relevant de votre commission feraient l'objet d'une enquête.

La présente a pour but de vous informer qu'Access Copyright compte procéder à l'enquête bibliographique dans les écoles relevant de votre commission dont le nom suit, aux dates indiquées :

[ÉCOLE X]

[ÉCOLE Y]

[ETC.]

[OMETTRE SI SUPERFLU] Comme vous le savez, d'autres écoles relevant de votre commission scolaire devraient participer à l'enquête. Vous recevrez à un autre moment une lettre vous avisant des dates de conduite de ces enquêtes.

Nous avons joint aux présentes une note destinée au directeur de chacune des écoles mentionnées ci-dessus, l'informant de la conduite de l'enquête. Le tarif prévoit que vous devez faire parvenir cette note à chaque directeur au plus tard 5 journées scolaires après avoir reçu cette lettre.

Veillez prendre note qu'Access Copyright peut, si elle le désire, affecter un représentant précontrôlé et préautorisé à la surveillance du processus d'échantillonnage, après avoir obtenu le consentement du directeur de l'école.

Je vous remercie à l'avance, au nom des créateurs et des éditeurs canadiens, de votre soutien dans cet important travail. Si vous avez des questions ou des préoccupations, n'hésitez pas à entrer en contact avec [NOM] au 1-800-893-5777 ou au 416-868-1620.

[SALUTATIONS]

[NOM ET TITRE DE L'EXPÉDITEUR]

**APPENDIX D**

*Memorandum from Directors of Education to Principals of surveyed educational institutions [Access Copyright Tariff, subsections 10(7), (8), (9)]*

TO: [PRINCIPAL], X School

FROM: [DIRECTOR OF EDUCATION]

DATE:

RE: Bibliographic Survey of Material Photocopied [DATES OF SURVEY PERIOD]

The Copyright Board of Canada has certified a tariff for the reproduction of works in the repertoire of Access Copyright by educational institutions. All schools which are entitled to the benefit of the tariff, through payment of royalties to Access Copyright, have certain obligations with respect to the survey of material photocopied under the tariff.

Please note that your school has been selected to participate in a Canada-wide bibliographic survey of material photocopied. This survey allows Access Copyright to distribute the royalties collected to the appropriate creators and publishers.

You will soon be contacted by Access Copyright. This will begin the process for your school's participation in the survey.

At Access Copyright's discretion, and after being authorized by the school principal, prescreened and preauthorized Access Copyright representatives may monitor the survey to take place at your school.

Your participation in this endeavour is appreciated. Questions can be directed to your Director of Education's office, to the Ministry of Education, or to your school board, at [INSERT CONTACT INFORMATION FOR EACH OF ABOVE].

**ANNEXE D**

*Note du directeur de l'éducation aux directeurs des établissements d'enseignement faisant l'objet de l'enquête [Tarif Access Copyright, paragraphes 10(7), (8), (9)]*

À : [DIRECTEUR DE L'ÉTABLISSEMENT], École X

DE : [DIRECTEUR DE L'ÉDUCATION]

DATE :

OBJET : Échantillonnage bibliographique d'ouvrages photocopiés [PÉRIODE D'ENQUÊTE]

La Commission du droit d'auteur du Canada a homologué un tarif pour la reproduction d'œuvres faisant partie du répertoire d'Access Copyright par des établissements d'enseignement. Les écoles qui peuvent se prévaloir du tarif, moyennant le versement de redevances à Access Copyright, assument certaines obligations concernant l'échantillonnage d'ouvrages copiés en vertu du tarif.

Votre école a été retenue pour participer à une enquête bibliographique pancanadienne de photocopies. Cette enquête permet à Access Copyright de répartir les redevances perçues aux créateurs et aux éditeurs qui y ont droit.

Access Copyright entrera bientôt en contact avec vous. Cela mettra en marche le processus de participation de votre école à l'enquête.

Access Copyright peut, si elle le désire, affecter un représentant précontrôlé et préautorisé à la surveillance du processus d'échantillonnage, après avoir obtenu le consentement du directeur de l'école.

Nous vous remercions de votre participation à ce processus. Veuillez adresser vos questions au bureau du directeur de l'éducation, au ministère de l'Éducation ou à votre commission scolaire, à [COORDONNÉES DES PERSONNES MENTIONNÉES CI-DESSUS].

**APPENDIX E**

*Access Copyright letter to schools [Access Copyright Tariff, subsection 10(12)]*

As you already know, your school has been selected to participate in Access Copyright's bibliographic survey of material photocopied this year.

The survey will be carried out by Access Copyright in accordance with the tariff certified by the Copyright Board of Canada. A copy of the tariff is enclosed for your information.

The survey will start on [DATE] and will last for ten consecutive school days. The purpose of the survey is to ensure that the correct creators and publishers are paid for those works which are copied. The results, along with those collected from other school jurisdictions, establish the fairest possible basis for the distribution to copyright holders of royalties that are collected from the tariff. Creators and publishers depend on royalties from their works, just as others rely on a salary or business income.

Survey materials will be sent to your school during the week preceding the survey period. Bilingual material will be sent upon request.

A representative from your school will be responsible for informing your staff of the purpose of the bibliographic survey, for placing the survey materials next to photocopiers and for making sure that survey materials are accessible at all times during the survey period.

At Access Copyright's discretion and after being authorized by the school's principal, prescreened and preauthorized Access Copyright representatives may monitor the implementation of the survey. Such authorization cannot be unreasonably withheld.

For all copyright material photocopied (covered by the tariff or not), users will be asked to make a copy of the page of each copied published work that contains the most bibliographic information and shall indicate, on a sticker supplied by Access Copyright and to be affixed to the back of the copy, the date the copy was made, the number of original pages copied from the work and the number of sets of copies made. This information will be placed in a box adjacent to the photocopier.

Technology permitting, and at the discretion of the school, alternative delivery methods (e.g. storing a second copy of the transactions on a hard drive, electronic transmission of the same over the Internet) could be implemented.

The information will be sent to Access Copyright at the end of your school's survey period at Access Copyright's expense.

A representative from Access Copyright will be contacting you shortly. We will have two additional questions for you when we call. First, how many copiers are there in your school? We need this information if we are to deliver a sufficient number of survey kits to your school. Second, what is the name of the staff member at your school who will oversee the survey and act as Access Copyright's contact? We thank you for assembling this information now, in anticipation of our call.

On behalf of Canadian creators and publishers, thank you in advance for supporting this important work. If at any time you have questions or concerns about the survey, please do not hesitate to contact [NAME] at 1-800-893-5777 or 416-868-1620.

Sincerely,

[SENDER NAME AND TITLE]

c.c. School Board

**ANNEXE E**

*Lettre d'Access Copyright adressée aux écoles [Tarif Access Copyright, paragraphe 10(12)]*

Comme vous le savez, votre école a été choisie pour participer à l'enquête bibliographique de photocopies d'Access Copyright pour cette année.

L'enquête sera menée par Access Copyright conformément au tarif homologué par la Commission du droit d'auteur du Canada, dont copie est jointe à la présente lettre.

L'étude débutera le [DATE] et portera sur dix journées scolaires consécutives. L'objet de l'étude est de faire en sorte que les créateurs et les éditeurs qui y ont droit soient payés lorsque leurs œuvres sont copiées. Vos résultats, combinés à ceux d'autres établissements scolaires, permettent une répartition aussi juste que possible des redevances versées en vertu du tarif. Les créateurs et les éditeurs dépendent de ces redevances comme d'autres dépendent de leur salaire ou de leur revenu d'entreprise.

La documentation au soutien de l'enquête sera expédiée à votre école durant la semaine précédant la période d'enquête. Sur demande, vous recevrez une documentation bilingue.

Un représentant de votre école verra à informer le personnel de l'objet de l'enquête, à placer le matériel d'enquête près des photocopieuses et à s'assurer que ce matériel soit disponible en tout temps pendant l'enquête.

Access Copyright peut, si elle le désire, affecter un représentant précontrôlé et préautorisé à la surveillance du processus d'échantillonnage, après avoir obtenu le consentement du directeur de l'école. Un refus doit s'appuyer sur des motifs raisonnables.

Pour chaque document photocopié (que ce soit ou non en vertu du tarif), les usagers devront copier la page de chaque œuvre publiée copiée qui contient le plus de renseignements bibliographiques et indiquer, sur une étiquette fournie par Access Copyright et qui doit être apposée au verso de la copie, la date de sa confection, le nombre de pages de l'original qui ont été copiées et le nombre de jeux de copies effectués. L'information sera déposée dans une boîte située près de chaque photocopieuse.

Si la technologie le permet et que l'école le désire, on pourra mettre en place d'autres moyens de collecte des données (stockage d'une deuxième copie des transactions sur un disque dur, transmission électronique par Internet).

L'information sera expédiée à Access Copyright, à ses frais, à la fin de la période d'enquête de votre école.

Un agent d'Access Copyright vous contactera sous peu. Veuillez prendre note qu'il vous posera deux questions additionnelles. Premièrement, combien de photocopieuses y a-t-il dans votre école? Ce renseignement nous permettra de vous expédier un nombre suffisant de trousseaux d'échantillonnage. Deuxièmement, quel est le nom du membre de votre personnel qui encadrera l'enquête et servira de personne-ressource à Access Copyright? Nous vous remercions de bien vouloir obtenir ces renseignements avant que nous vous contactions.

Je vous remercie à l'avance, au nom des créateurs et des éditeurs canadiens, de votre soutien dans cet important travail. Si vous avez des questions ou des préoccupations, n'hésitez pas à entrer en contact avec [NOM] au 1-800-893-5777 ou au 416-868-1620.

[SALUTATIONS]

[NOM ET TITRE DE L'EXPÉDITEUR]

c.c. Commission scolaire